



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

## **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del patrimonio cultural Vicús”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORA:**

Br. TRACY PAMELA BERNUY HIDALGO - (ORCID: 0000-0003-3783-8467)

**ASESORA:**

Mgtr. NORKA TATIANA ZUAZO OLAYA - (ORCID: 0000-0002-2416-5809)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**PIURA- PERÚ**

**2019**

## **DEDICATORIA**

A mi madre, cuyo amor ha sido desde siempre una luz en mi camino.

## **AGRADECIMIENTO**

A mi padre, por haber confiado en mí y apostado por la ejecución de este proyecto de investigación. A mis asesores de tesis, el Mg. Luis Vélez Ubillús, Mg. Norka Zuazo Olaya y la Lic. Marianella Rodríguez Radas, quienes con su experiencia y conocimiento aportaron significativamente a la orientación de esta investigación. A los representantes del Museo Municipal Vicús, miembros de la División de Promoción Cultural de Piura, por haberme permitido el acceso a la bibliografía que estudia, analiza y narra nuestros orígenes y primeros tiempos como civilización en Piura. A los traductores profesionales que participaron en este estudio, por su aporte y disponibilidad.

El Jurado en cargo de evaluar la tesis presentada por doña Tracy Pamela Bernuy Hidalgo, cuyo título es **"DICCIONARIO TERMINOLÓGICO ESPECIALIZADO COMO OBRA DE CONSULTA DIGITAL PARA LA BÚSQUEDA EFICIENTE DE TERMINOLOGÍA DESCRIPTIVA EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO CULTURAL VICÚS"**.

Reunido en fecha, escucho la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de 19 (diecinueve).


Piura, 21 de enero de 2019



Mgtr. Paola Miranda Castillo  
PRESIDENTE



Lic. Marianella Rodríguez Radas  
SECRETARIO



Mgtr. Norka Tatiana Zuazo Olaya  
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

### **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Tracy Pamela Bernuy Hidalgo, con DNI N° 48864525, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo en la Facultad de Educación e Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la tesis son auténticos y veraces.

En efecto, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentados como de la información aportada por lo cual someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 18 de marzo de 2019

  
\_\_\_\_\_  
Tracy Pamela Bernuy Hidalgo

## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA .....</b>	<b>ii</b>
<b>AGRADECIMIENTO.....</b>	<b>iii</b>
<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS .....</b>	<b>iv</b>
<b>DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD .....</b>	<b>v</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>vi</b>
<b>RESUMEN .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
1.1. Realidad Problemática.....	1
1.2. Trabajos Previos .....	3
1.3. Teorías Relacionadas al tema .....	5
1.3.1. El panorama del Turismo Cultural en el Perú y en Piura .....	5
1.3.2. Traducción de textos especializados .....	9
1.3.3. Lexicografía, terminografía y consideraciones en torno al diccionario especializado .....	22
1.4. Formulación al Problema.....	24
1.4.1. Problema de la Investigación .....	24
1.4.2. Preguntas de la Investigación.....	24
1.5. Justificación del estudio.....	24
1.6. Hipótesis.....	25
1.7. Objetivos .....	25
1.7.1. Objetivo General.....	25
1.7.2. Objetivos Específicos .....	25
<b>II. MÉTODO .....</b>	<b>26</b>
2.1. Diseño de investigación.....	26
2.2. Operacionalización de variables .....	28
2.3. Población y muestra .....	31
2.4. Técnicas e instrumentos para la recolección de datos, validez y confiabilidad... 31	
2.4.1. La encuesta.....	31
2.5. Métodos de análisis de datos .....	32
2.6. Aspectos éticos.....	32
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>33</b>
3.1.1. Cuestionario a traductores .....	33

<b>IV. DISCUSIÓN .....</b>	<b>62</b>
<b>V. CONCLUSIONES .....</b>	<b>67</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES .....</b>	<b>69</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>70</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>73</b>

- ✓ ANEXO I: Instrumentos para la recolección de datos.
- ✓ ANEXO II: Validaciones de los instrumentos.

## RESUMEN

La presente investigación se llevó a cabo con el propósito de analizar la contribución de la obra de consulta digital especializada “Vicús Dictionary” a la búsqueda eficiente de terminología descriptiva perteneciente al ámbito del Patrimonio Cultural Vicús durante el proceso de traducción. El estudio se enmarca dentro de la metodología cuantitativa y es de diseño pre – experimental, de nivel explicativo, para lo cual se utilizaron cuestionarios como instrumentos de recolección de datos. El marco teórico de la presente investigación centra su atención en turismo cultural, traducción turística y algunas consideraciones en torno al diccionario terminológico especializado. Asimismo, la población estuvo constituida por 45 traductores egresados de Piura, pero solo se consideró una muestra de 6 traductores (optando por el muestreo intencional). Finalmente, los resultados validaron la hipótesis planteada, llegándose a la conclusión de que la herramienta digital Vicús Dictionary contribuye significativamente a la eficiencia de la búsqueda y consulta de terminología especializada en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús.

**Palabras clave:** turismo cultural, traducción turística, diccionario terminológico especializado.



## ABSTRACT

This research was executed with the aim to analyze the contribution of the specialized digital tool Vicús Dictionary to the efficient search and consultation of descriptive terminology belonging to the field of the Vicús Cultural Heritage during the translation process. The investigation is framed within the quantitative methodology and it has a pre-experimental design, for which questionnaires were used as data collection instruments. The theoretical framework of this research is focused on cultural tourism, tourism translation and some considerations about the specialized terminological dictionary. Also, the population consisted of 45 graduated translators of Piura, but only 6 of them were considered as a sample (purposing sampling). Finally, the results of this study confirmed the proposed hypothesis, concluding that the digital tool Vicús Dictionary makes a significant contribution to the efficiency of the search and consultation of specialized terminology in the field of the Vicús Cultural Heritage.

**Key words:** cultural tourism, tourism translation, specialized terminological dictionary.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. Realidad Problemática**

La realización de viajes vacacionales alrededor del mundo se ha convertido en una actividad propia de las sociedades provenientes de países con solidez económica, quienes en su afán de conocer una cultura diferente a la suya y experimentar nuevas sensaciones al viajar, se han aventurado a visitar los destinos turísticos más importantes del mundo. Tal es así que, estos tuvieron una afluencia de 598 millones de turistas internacionales durante los seis primeros meses del 2017, aproximadamente unos 36 millones más que en el mismo periodo del 2016, según el Barómetro OMT del Turismo Mundial.

Gracias a la difusión del turismo cultural a escala mundial a través de internet y a la innovación de estrategias de promoción cultural por parte de los operadores turísticos que hacen más factible el viajar, la industria turística ha logrado constituirse el primer sector económico del mundo actual, beneficiando de esta manera a las sociedades pertenecientes a los países en vías de crecimiento que han visto oportuno incluir dicha actividad como estrategia de desarrollo cultural y económico.

La industria turística del Perú no es ajena a esta realidad. Según las cifras que proporciona la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (PromPerú), se reportó un crecimiento de 8,4%; es decir, 288 752 turistas adicionales, frente al total de turistas extranjeros registrado en el año 2015. De acuerdo a las estadísticas del Mincetur, Chile y Estados Unidos lideran la lista de mercados emisores de turistas al Perú con un aumento de 7,2% y 7,6% respectivamente.

Este crecimiento progresivo ha logrado situar a la actividad turística como el segundo sector económico del país. Por lo tanto, cabe resaltar la fundamental importancia que adquiere la satisfacción de la demanda de servicios e información por parte del turista extranjero, en especial la del turista anglosajón, quien suele tener más dificultades al entrar en contacto con una cultura e idioma diferentes a los suyos.

El Perfil del Turista Extranjero de Estados Unidos – 2016 detalla que el motivo principal de visita de turistas norteamericanos al Perú son vacaciones, recreación u ocio (62%), incluyendo mayormente las actividades culturales durante su estancia. Durante la ejecución de dichas actividades, surge una gran demanda de información accesible y entendible por

parte del mismo grupo ante la ausencia de textos informativos en su propio idioma durante su visita a los principales centros arqueológicos e históricos del país.

Tal es el caso de los turistas anglosajones (EE.UU, Reino Unido y Canadá) que visitan la ciudad de Piura y hacen el recorrido por los principales puntos turísticos de la región. La mayoría de estos turistas llegan a Piura en busca de una nueva cultura, gastronomía y artesanía. Dentro de los primeros atractivos turísticos que visitan se encuentra el Museo Municipal Vicús, que alberga en su interior la valiosa historia y legado de los antiguos habitantes de Piura, pertenecientes a la cultura Vicús.

No obstante, el turismo cultural que realizan los extranjeros no logra ejecutarse a plenitud en este centro turístico, dado que es imposible vivenciar los aspectos más importantes del patrimonio cultural de un lugar específico al no contar con una traducción de la historia de cada manifestación cultural.

Es así que resulta de vital importancia hacer hincapié a la figura de mediador intercultural que logra consolidar el traductor especializado en el ámbito cultural de Piura. Gracias a su actividad profesional, que va mucho más allá de verter contenidos y elementos lingüísticos de una lengua a otra, se logra transmitir conocimientos únicos y propios de un grupo cultural determinado que muchas veces no tienen un equivalente en la cultura de llegada.

Lamentablemente, las lenguas no siempre disponen de terminología de referencia y, menos aún, de esta condensada en obras de consulta actualizadas y específicas, como es el caso de la terminología especializada utilizada en los textos turísticos sobre la Cultura Vicús dentro del Museo Municipal Vicús. Los recursos terminológicos de este ámbito son inexistentes a la hora de traducir textos turísticos y culturales proporcionados en este centro cultural. Por lo que el traductor activa una serie de estrategias y técnicas de traducción a fin de que el texto meta transmita el mayor grado de equivalencia cultural.

Haciendo referencia a este objetivo, se tienen las palabras del académico García Yebra (1982): “Decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga y decirlo todo con la corrección y la naturalidad que permita la lengua a la que se traduce” (p.42). Persiguiendo este objetivo, el traductor dedica más tiempo y recursos durante el proceso traductológico.

Ante esta situación, es necesario analizar el acceso a las fuentes de documentación y terminología en traducción que ha hecho posible la imparable evolución de las tecnologías

de la información y comunicación. La misma que le permitió al traductor pasar de la hoja en blanco y lápiz, como cualquiera lo habría hecho varios siglos antes, al dictáfono y posteriormente al uso de los ordenadores a principio de los noventa.

Desde esta perspectiva, se estima conveniente la creación de un diccionario terminológico especializado destinado a traductores profesionales, cuyo contenido se enmarque dentro del ámbito del Patrimonio Cultural de Piura, en función de las necesidades de información del traductor y, que promueva también la revaloración de la Identidad Cultural de la región.

## **1.2. Trabajos Previos**

Durán Muñoz, I. (2011) presentó una tesis para obtener el grado de Doctora en Traducción e Interpretación, titulada *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español – inglés – alemán): fases de preparación, elaboración y edición*, partiendo de la hipótesis de que los traductores especializados requieren de recursos terminológicos elaborados para ellos como usuarios reales. Esta investigación tuvo como objetivo principal formular la propuesta de una metodología sistemática y descriptiva para la elaboración de recursos ontoterminográficos que servirán de herramientas tecnológicas para los traductores e intérpretes, situándose de esta manera en el segmento turístico del turismo de aventura como ámbito de especialidad en el que se realizará dicha propuesta.

Para la consecución de dicho objetivo, la investigadora elaboró un marco teórico que consta de cuatro capítulos. Cada capítulo hace una revisión exhaustiva de temas que servirán de fundamento a esta investigación. Tales como el análisis de la dicotomía existente entre la terminología actual y los nuevos enfoques en Terminografía; la revisión de las competencias traductológicas, dando especial atención a la competencia documental que todo traductor debe desarrollar para la búsqueda de fuentes terminológicas confiables; la preparación del trabajo ontoterminográfico y; por último, la edición de dicho trabajo (la base de datos ontoterminográfica).

La metodología se enfocó en el análisis de una encuesta aplicada a traductores profesionales con el fin de obtener información relacionada a las necesidades y expectativas en traducción de textos especializados para luego suplir estas dificultades mediante una metodología descriptiva y sistemática aplicada a la elaboración de recursos ontoterminográficos, como una base de datos terminográfica.

Las conclusiones más notables fueron: Que, la encuesta permitió identificar las necesidades y expectativas de todo traductor especializado, lo que a su vez permitió el diseño de la metodología descriptiva y sistemática para la elaboración de un recurso ontoterminográfico dirigido a traductores profesionales, propuesta que fue realizada en el ámbito turístico del turismo de aventura mediante una base de datos llamada *Trandix*.

González Pastor, D. (2012) presentó la tesis que lleva por nombre *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el Texto Turístico*, para obtener el grado de Doctor en Traducción e Interpretación. Investigación que resulta novedosa en este campo de estudio por su doble vertiente; a saber, el interés por la interculturalidad y la manera como cada grupo social busca identificarse y transmitir su cultura; así como la descripción de los condicionantes existentes en la traducción de textos turísticos. Esta tesis tuvo como objetivo principal el análisis descriptivo de las técnicas de traducción y su uso frecuente a través de un modelo traductológico testado que permitió definir las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de referentes culturales, o culturemas.

De esta manera, el marco teórico se centra en el análisis de la relación actual entre la traducción y la cultura, haciendo una reflexión teórica sobre el tratamiento de los culturemas en traductología. Del mismo modo, aborda de manera descriptiva el panorama de la industria turística en España y la influencia de esta en el texto turístico y; posteriormente, realiza un estudio del corpus de los culturemas seleccionados.

De acuerdo al carácter de la investigación, la metodología empleada ha sido inductiva y descriptiva, puesto que buscó establecer un marco teórico sobre la evolución del tratamiento de los culturemas en traductología. Posteriormente, se seleccionaron las guías turísticas de las ciudades objeto de estudio con mayor carga cultural y se procedió a la extracción de los referentes culturales. Se confeccionó un modelo de datos para su posterior análisis. De esta manera, se obtuvieron resultados representativos de las dificultades que caracterizan el trasvase intercultural en turismo.

De dicho análisis, se resalta la siguiente conclusión: Que, el texto turístico requiere de una terminología especializada independiente que solo un mediador bicultural en comunicación turística e intercultural puede lograr con éxito; es decir, transmitir la información primaria del referente cultural al público meta.

Bautista Zambrana, R. (2015) publicó el artículo titulado *Propuesta de diccionario terminológico multilingüe basado en ontologías para traductores*, partiendo de la hipótesis de que un recurso ontoterminológico puede resultar de utilidad para traductores especializados, pues les proporciona acceso a un conocimiento estructurado sobre un dominio determinado, lo que facilita la búsqueda de formas textuales y equivalencias entre unas lenguas y otras. Esta investigación tuvo como objetivo principal proponer y presentar un nuevo diccionario ontoterminológico multilingüe (español-inglés-alemán) en formato electrónico, centrado en el ámbito jurídico-turístico del viaje combinado, mostrando en primer lugar, los fundamentos del diccionario, que se ha construido mediante un editor de ontologías basado en el lenguaje ontológico OWL (Web Ontology Language). En segundo lugar, muestran el funcionamiento y características del diccionario (tanto de la aplicación informática que lo alberga, como de su contenido), centrándose principalmente en las utilidades que puede presentar para la traducción especializada.

Es así que se sientan las bases para la preparación del diccionario diferenciando; por un lado, el contenido del diccionario que se construyó por medio de una ontología y; por otro, la aplicación informática que lo alberga, denominado OntoDiccionario. De esta manera la actividad de adquisición del conocimiento, por su parte, consiste en adquirir conocimiento por medio de un corpus. Luego se traslada la conceptualización obtenida en la actividad anterior a un modelo computable, a través de la aplicación TopBraid Composer Free Edition.

Entre las conclusiones más notables se tiene: Que, se pueden visualizar equivalentes de un término en otras lenguas, cómo se relaciona ese término con otros de su mismo dominio, y qué propiedades y características posee.

### **1.3. Teorías Relacionadas al tema**

#### **1.3.1. El panorama del Turismo Cultural en el Perú y en Piura**

Durante las últimas décadas, millones de turistas extranjeros han tomado sus maletas y se han aventurado a viajar alrededor del mundo con la finalidad de explorar, conocer e interactuar con sociedades de distintas culturas, lenguas y tradiciones. Esta práctica cultural se hizo más evidente a partir de los 70, cuando la UNESCO puso en marcha la “Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural”, cuyo objetivo era la conservación activa del conocimiento y reconocimiento del legado mundial para las sociedades futuras.

Es así que, se registran en la actualidad más de 1.000 sitios culturales considerados **Patrimonio de la Humanidad**, de los cuales se tiene 802 lugares culturales localizados en más de 160 países, incluyendo al Perú, un país multicultural que alberga una buena cantidad de atractivos turísticos con recursos naturales y especialmente culturales.

Gracias al estudio del mercado turístico en el Perú, se ha logrado promover la visita a lugares del patrimonio cultural tangible e intangible. Esta promoción turística, que con el paso del tiempo toma más iniciativa, se ha difundido a través de internet, llegando a oídos del turista cultural que busca nuevas formas de conocimiento e interacción con una cultura diferente a la suya. Esta oferta ha generado un incremento exponencial “en las cifras de turistas durante la última década (de tan solo 828.000 turistas en 2000 a 1,3 millones en 2004 y a 3,2 millones en 2014)” (Alianza entre turismo y cultura en el Perú, 2016, p.11).

Piura, ubicada al norte del país, es uno de los destinos nacionales con mayor afluencia de turistas extranjeros gracias a su variada y compleja ecología, gastronomía costeña, danzas, tradiciones y costumbres. De acuerdo con el informe de PROMPERÚ, el Perfil del Turista Extranjero (2017), Piura maneja el 9% del turismo a nivel nacional, cifra que va aumentando anualmente y que sirve de aliento para promover dicha actividad de manera más eficiente.

Por lo tanto, es indispensable hacer un análisis sobre el turismo cultural en Piura, los factores que lo hacen posible y los agentes (turistas) que lo realizan.

#### **1.3.1.1. Definición de Turismo Cultural**

Antes de brindar una definición concreta de este término, es importante hacer referencia a la estrecha relación que lo hace posible; a saber, turismo y cultura. Si bien son términos muy independientes, puesto que el turismo hace referencia netamente a una actividad productiva relacionada con el comercio y la economía y; por su parte, la cultura, al referirse al conjunto de actividades artísticas, artesanales como necesidades de consumo de la población local, ambos términos toman un solo cariz: Turismo Cultural, al convertirse en un segmento dedicado a la visita y exploración de lugares culturales cuyas sociedades son principales agentes de manifestaciones de patrimonio cultural intangible, en las que el turista también participa.

De manera que, la definición de “Turismo Cultural” en el Perú, ofrecida por la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (PromPerú) guarda estrecha relación con el desarrollo de las actividades culturales:

Es el tipo de turismo que satisface el deseo de conocer la historia del lugar y admirar atractivos culturales, sitios arqueológicos, monumentos arquitectónicos, inmuebles históricos y museos. (PromPerú, 2014).

Según la OMT (1985), todo turista puede considerarse “cultural” dado que todos interactúan con la cultura de origen durante el viaje turístico. Sin embargo, existen diferentes formas de consumo cultural. Por ello, se analizará las motivaciones y expectativas del turista extranjero que llega en búsqueda de una experiencia cultural.

### **1.3.1.2. Perfil del Turista Extranjero (EE.UU) y la necesidad de información**

El Perú registra una gran afluencia de turistas extranjeros cada año. Según el Perfil del Turista Extranjero, Turismo en Cifras (2017), el turista latinoamericano lidera la lista del Turismo Cultural en el Perú con el 59%, seguido del turista anglosajón con 20% (15% EE.UU) y el turista europeo con el 15%, seguido del turista asiático con 4% y el turista africano con 2%, todos ellos con un grado de instrucción universitaria.

Como se puede observar, el turista de idioma extranjero que visita frecuentemente el Perú reside en EE.UU, en especial en el Estado de California (según las estadísticas del mismo informe). El 70% de esta población llegó al Perú por primera vez, lo que significa que el Perú es un nuevo destino en el mercado mundial de la industria turística, por lo que en cuestiones de cultura habría mucho que promocionar.

La principal motivación de viaje al Perú del turista extranjero es *el interés de conocer y descubrir culturas diferentes a la suya* (61%), lo que evidencia su búsqueda por experimentar y entender nuevas formas de vida. Esto se fundamenta en las actividades que el turista extranjero realiza durante su estancia con la finalidad de *aprender sobre la historia de otras culturas* (23%), *conocer otros sitios y monumentos arqueológicos* (20%), *interactuar con otras personas* (20%) y *conocer costumbres, tradiciones y estilos de vida de otras culturas* (19%).

Según el Perfil del Turista Cultural (2007), este interés se debe a que los turistas extranjeros consideran *interesante la historia y evolución* de una civilización, por lo que para ellos es un aspecto esencial en la elección del destino turístico. Desde esta perspectiva, el turista cultural emprende una ruta de aprendizaje durante su permanencia en el país. Sin embargo, esta labor se ve obstaculizada por la falta de información durante el recorrido cultural, puesto que muchos de los centros culturales a los que asiste el turista en búsqueda de conocimiento no



cuentan con textos ni discursos informativos en su propio idioma. Tal es el caso de los espacios culturales de Piura.

#### **1.3.1.3. Museo Municipal Vicús: área de difusión de la Cultura Vicús**

El Museo Municipal Vicús es un espacio cultural piurano que alberga en su interior piezas arqueológicas, cerámicas e información de la cultura que lleva su nombre.

Fue fundado el 7 de octubre de 1965, funcionando en un área de la Municipalidad con un escaso número de ceramios donados por las familias Checa Stewart y Elías Elías. Para el año 1977, se le denomina “Miguel Justino Ramírez Andrianzén” debido a que este personaje religioso hace la donación de importantes piezas arqueológicas.

Durante los años 1984, se inician los trabajos de reconstrucción del complejo cultural proyectado al Museo de Arqueología y Pinacoteca Municipal en el terreno donado por la familia Hilbck Eguiguren, actual dirección del centro cultural. Tras un largo proceso de consolidación, el museo actualmente cuenta con 17 salas de exhibición que albergan más de 2, 700 piezas pertenecientes a la cultura Vicús.

La cultura Vicús, base de la terminología que forma parte de esta investigación, es una cultura contemporánea que surge probablemente gracias a la activa interacción entre la población del Alto Piura con la cultura Moche. Alcanzó un periodo de 1000 años aproximadamente, ubicándose durante el Horizonte Temprano, entre los 500 a.C y proyectándose hasta el Periodo Intermedio Temprano, entre los 700 d.C, tiempo en que habría sido reemplazada por los Chimú.

Fue descubierta en 1959 por los huaqueros locales y en 1963 fue reconocida e investigada científicamente por el arqueólogo peruano Ramiro Matos Mendieta como una cultura regional de Piura. Sus representaciones más destacadas fueron los huacos silbadores, que emiten sonidos de diversos animales y que cumplían una función muy importante dentro de los rituales funerarios, así como su metalurgia, objetos trabajados en cobre y plata bañados en oro. (Municipalidad Provincial de Piura, 2017).

Con el objetivo de resaltar la tradición metalúrgica que siempre caracterizó a la Región Piura, se creó en mayo de 2001 la Sala de Oro del Museo Municipal Vicús, buscando aportar positivamente al conocimiento y difusión del legado de dichos antepasados, (Dirección Desconcentrada de Cultura – Piura, 2001).

Durante la visita a este espacio cultural, el turista extranjero recibe información específica de la cultura Vicús, ya sea de manera oral (mediante guiados por las salas de exhibición y videos que narran la historia de dicha cultura) o escrita (mediante folletos, trípticos o cuadros informativos en exhibición).

### **1.3.2. Traducción de textos especializados**

Según Cabré Castellví (1993), el texto especializado hace referencia a cualquier comunicación realizada en el seno de los lenguajes de especialidad, “subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación” (p.139).

Dado que el traductor realiza el papel de segundo autor y especialista, debe ponerse en el lugar del emisor del texto origen; es decir, debe tener conocimientos sobre el campo de especialidad del texto y su perspectiva cognitiva, que implica entender la especificidad de la temática en cuestión así como identificar y estructurar la terminología propia del lenguaje de especialidad. (Cabré Castellví, 2000b, p.02).

Por lo tanto, el traductor profesional que adopta una postura mediadora entre dos interlocutores especializados debe desarrollar cuatro competencias básicas: la primera, tener conocimientos temáticos sobre la materia en cuestión con el propósito de comprender el texto original y hacer un trasvase de este a otro idioma sin omitir conceptos relevantes del mismo; la segunda, tener conocimientos de terminología propia del campo temático y tercero, conocer los géneros propios del ámbito específico que se traduce en relación a las convenciones lingüísticas y textuales de cada uno (Hurtado Albir, A., 2001, p. 61). A esto se suma la capacidad para documentarse, a fin de adquirir los conocimientos necesarios en caso de que existan problemas o dificultades durante el proceso de traducción (Gamero, S., 1998, p. 100).

#### **1.3.2.1. El texto turístico como texto de especialidad**

El origen del texto turístico nace del desarrollo de la industria turística, cuya evolución se debe a las transformaciones del ámbito político, económico y social. Con el paso del tiempo, han surgido empresas de organización de viajes que, con el objetivo de promocionar sus productos, se han visto en la necesidad de generar textos especializados dentro de este ámbito.

A continuación, se procede a definir el término “texto turístico” de acuerdo a Gross (1998):

El término texto turístico es un hiperónimo que abarca varias subclases de texto como guías turísticas, catálogos de los grandes operadores, artículos sobre destinos vacacionales en los suplementos de los diarios, folletos de las oficinas de información de turismo, etc. Su denominador común es el destinatario, o sea, el turista, o viajero al que se ofrece información sobre un determinado lugar, sus monumentos, su historia, sus tradiciones, itinerarios para visitarlo, alojamiento... con la intención latente o manifiesta de invitarle a visitarlo. (p.03)

En vista del lenguaje que se percibe en estos textos, se considera al texto turístico como un texto de especialidad, puesto que se enmarca en lenguajes para fines específicos. Con referencia a esto, es oportuna la opinión de Calvi, quien dice que el lenguaje del texto en mención “puede ser considerado como una lengua de especialidad en razón de la existencia de géneros propios funcionales para los objetivos comunicativos, pero también desde el punto de vista de la creación del léxico especializado” (Calvi, 2010, p.20).

A pesar de que son muy escasos los estudios académicos referentes al texto turístico como texto especializado, la traducción turística ha logrado imponerse como un ámbito de especialidad debido a la exigencia del manejo de terminología que se requiere durante el proceso de traducción. Si bien no es un campo muy explorado en traductología, los pocos estudios existentes revelan que es uno de los ámbitos con mayor demanda a nivel mundial, en concordancia con las palabras de Dann (1996):

And, amazingly, no one has comprehensively analyzed this (tourism) language as a phenomenon in its own right. Certainly, there have been some studies which have alluded to the linguistic features of tourism promotion, but none has so far brought them together and systematically examined tourism as a language per se. (p.02)

Esta investigación se centrará en analizar algunas consideraciones básicas referentes a esta especialidad desde el punto de vista traductológico; es decir, se analizará el concepto de “traducción turística”, sus principales problemas y estrategias, así como la competencia traductora frente a este tipo de texto especializado.

### **1.3.2.2. Terminología del texto turístico – cultural**

Según Calvi (2016), la *terminología* es:

Una disciplina auxiliar de la lexicografía que se ocupa del estudio de las unidades léxicas pertenecientes a las distintas áreas de especialidad, es el campo en el que el saber lingüístico se pone al servicio del conocimiento especializado que poseen los expertos (p. 194).

El texto turístico es considerado un lenguaje de especialidad debido al caudal léxico que presenta, conjunto de unidades lexicalizadas que tienen la etiqueta de *términos especializados* por representar nudos de conocimiento específico en un dominio de especialidad determinado. De hecho, el conocimiento especializado de los textos se condensa especialmente en las unidades terminológicas (Cabré, 2000c).

Cabe resaltar que existe una gran variedad léxica en el texto turístico gracias a su carácter interdisciplinar (por los diversos componentes que conforman su lenguaje como la gastronomía, cultura, arquitectura, geografía e historia). El dominio de dicha terminología resulta esencial durante el proceso de traducción de textos turísticos. Referente a esto, se tienen las palabras de Arntz y Picht (1995), quienes dicen que:

Solo es posible traducir un texto especializado si se dispone del léxico del área en cuestión; es decir, de su terminología.

Por lo tanto, el traductor que haga frente al texto turístico deberá tener conocimientos sobre la terminología *adecuada* en cuanto al grado de especialización del texto y *real*, es decir, que dichos términos sean los mismos que el especialista está acostumbrado a utilizar a fin de garantizar la calidad de dicha traducción, que se verá reflejada al responder los objetivos de persuasión, implicación del lector y transmisión de información (Calvi, 2016, p. 193).

### **1.3.2.3. Definición de traducción turística**

No se puede hablar específicamente de la *traducción turística* sin antes haber mencionado la relación estrecha que existe entre los factores fundamentales que la hacen posible. Desde la década de los 80, se abrió paso a investigaciones que buscaban probar la dicotomía entre *traducción* y *cultura*, partiendo de la hipótesis de que un medio importante para estudiar la traducción era “la cultura que yace tras un texto” (Bassnett y Lefevere, 1990, p.5-8). De esta manera se fundamentó que, mediante la traducción, el lector puede entender su propia cultura

en relación a otras y que, por lo tanto, es inevitable pasar desapercibido el contexto cultural en el que se sitúa cada texto traducido. Esta dicotomía de necesidad mutua entre traducción y cultura, se pone de manifiesto en las palabras de Bassnett (1988):

Language, then, is the heart within the body of culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy. In the same way that the surgeon, operating on the heart, cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his peril. (p.22)

Es de esta manera que el traductor identifica primero el contexto sociocultural del texto a traducir, tomando en cuenta la cultura origen y la cultura meta para hacer el trasvase no solo de elementos lingüísticos, sino de elementos culturales que se ponen en contacto directo con el público meta, haciéndolo partícipe de la cultura origen.

De acuerdo a Cabré Castellví (1993), se define a la traducción turística como una “comunicación realizada en el seno de los lenguajes de especialidad” (p.139). Muchos concuerdan con esta opinión puesto que otorga una visión amplia de lo que implica traducir, la de transmitir información propia de un ámbito de especialidad como el turismo cultural, cuyo lenguaje se caracteriza por albergar un caudal léxico altamente especializado, con una carga cultural y semántica que muchas veces no tiene equivalencia en la cultura de llegada.

#### **1.3.2.4. Principales problemas y estrategias en la traducción de textos turísticos**

En cuanto a los *problemas de traducción*, cabe mencionar que estos distan mucho de las dificultades en traducción, aquellas que llegan a superarse una vez que el traductor logra adquirir las habilidades y competencias necesarias. Por su parte, los “problemas” en traducción turística logran imponerse como grandes dificultades ante el traductor, por muy especializado y experto que este sea. Isabel Durán Muñoz, en un artículo para la Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, aborda los principales problemas de traducción en textos turísticos. En esta sección se mencionarán los que son más relevantes y cercanos a la presente investigación.

Como primer problema, se menciona las “*frases ambiguas o de doble sentido*”, presentes en textos turísticos y que muchas veces no tienen un equivalente en la lengua de llegada, por lo que generan una pérdida de sentido del término original cuando son traducidas. Por ejemplo, la frase ambigua “el burro de mi vecino está enfermo”. En este caso, la palabra

“burro” puede tener dos significados, puede hacer referencia a un “animal” o puede hacer referencia a un adjetivo despectivo cuyo sinónimo pudiera ser “bruto” o “tonto”. En inglés, se elegiría entre “donkey” o “fool”, “ridiculous”. Ante esta situación, los traductores deben idear una estrategia que bien puede ser “optar por una omisión de sentido, una compensación de sentido o un cambio de eslogan, de acuerdo siempre con las instrucciones iniciales del encargo” (Durán, 2012, p.107) que le permita hacer frente a este juego de palabras durante el proceso de traducción. Sin embargo, el traductor siempre estará en la disyuntiva de elegir entre dos significados, por lo que debe tener buen criterio de traducción para evitar perder información cultural.

Por otro lado, los “*culturemas*” o “*referentes culturales*” también se consideran grandes problemas de traducción en los textos turístico - culturales puesto que, en la mayoría de los casos, no cuentan con equivalentes en la lengua de llegada.

El primero en introducir el término “culturemas” fue Vermeer. A partir de su iniciativa, muchos expertos en el campo de la traducción han intentado conceptualizar este término. El concepto que más se aproxima es el que ofrece Nord (1997):

Culturema: un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando se compara como un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A (p. 34).

Molina (2001), por su parte, añade a esta definición el dinamismo de los culturemas, lo cual significa que dichos términos culturales no existen en el contexto de una cultura específica, sino como resultado de un trasvase cultural y que, su función depende del contexto en que se sitúe.

Debido a los diferentes aspectos del texto turístico – cultural, muchos autores como Nord (1988), Katan (1999) y Molina (2001) han propuesto diversos modelos de clasificación de referentes culturales. No obstante, la propuesta de Molina (2001, p. 91 – 98) es la más amplia y completa, pues propone cuatro aspectos diferenciados:

- Medio natural. Términos relacionados con la ecología, flora, fauna, geografía, topografía, clima y paisajes de un lugar determinado.
- Patrimonio cultural. Términos relacionados con la cultura religiosa (costumbres y actividades religiosas), cultura material (gastronomía, vestimenta, viviendas,

poblaciones y transporte), personajes, hechos históricos, festividades, manifestaciones artísticas, lugares emblemáticos, técnicas de agricultura, estrategias militares, etc.

- Cultura social. Términos relacionados con el trabajo y ocio y los comportamientos culturales de una sociedad (hábitos y organizaciones sociales).
- Cultura lingüística. Haciendo referencia a frases establecidas, metáforas generalizadas, insultos, refranes, etc.

Ahora bien, no solo es necesaria la identificación y clasificación de los culturemas presentes en el texto turístico. Según Hurtado, A. (2001, cit. Chessa 2001, pp. 28, 29) y Newmark, P. (1988, p. 103), se deben considerar los siguientes factores de partida antes de traducir dichos referentes culturales:

- a) La relación existente entre la cultura origen y la cultura meta (grado de acercamiento entre ambas culturas).
- b) La finalidad del texto original (género textual que condiciona la función del culturema).
- c) Importancia del culturema en el texto original, así como su función y naturaleza (grado de novedad, de universalidad, registro, etc.)
- d) Características del destinatario final (motivación y nivel cultural).
- e) Finalidad de la traducción, lo que permitirá determinar el método, estrategia y técnicas traductoras durante la traslación de todo el texto.

Por lo tanto, existe una gran riqueza léxica de culturemas en el texto turístico, la misma que el traductor se ve obligado a comunicar persiguiendo el objetivo de que la traducción sea homogénea, entendible y que guarde relación con la realidad encontrada. Es así que, este mediador intercultural explica al público destinatario los aspectos más relevantes de la cultura origen, como por ejemplo, el posible significado del nombre de un lugar, monumento, artesanía, cuadro, música, etc., con la finalidad de describir la experiencia turística.

Debido a la complejidad y variedad de esta terminología, el traductor recurre al uso de estrategias que le permitan explicitar el contenido de cada una de las unidades léxicas sin perder de vista el objetivo con que fueron incluidas en el texto, el de acercar al turista a la cultura original. Cabe mencionar que las tres técnicas más usadas para la traducción de estos

elementos lingüístico-culturales son: el préstamo, algunos traductores optan por esta elección cuando creen conveniente conservar el término original en el texto meta con la finalidad de despertar la curiosidad en el turista por la cultura original; la explicitación, cuyo objetivo es aclarar el contenido del referente cultural para no generar confusión en el lector extranjero y la equivalencia cultural, cuando el traductor considera los términos que tienen equivalentes acuñados en la cultura meta y que estén bien integrados al texto a fin de conseguir una coherencia total del texto meta.

Como se puede notar, el traductor hace frente a dos clases de problemas muy comunes en este tipo de texto especializado. Y, de acuerdo a los ejemplos propuestos, cada uno requiere una atención especial. En el primer problema, se vio oportuno recurrir a una *estrategia* de traducción, mientras que en el segundo se optó por una *técnica* de traducción.

Existen muchas opiniones sobre lo que es una *estrategia* o una *técnica*. Algunos autores suelen atribuirles acepciones muy parecidas. Y, aunque guardan relación durante el proceso de traducción, cabe mencionar que no comparten el mismo significado.

Las *estrategias de traducción* intervienen en el proceso cognitivo del traductor cuando hace frente a textos turísticos. Según Hervey & Higgins (1992), también son llamadas “*strategic decisions*” y preceden al uso de técnicas. Están orientadas al texto como tal, tomando en cuenta todos los posibles problemas que se encuentren en el contenido. Lörscher (1991) ofrece una definición global del término:

A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another (p. 76).

Las *técnicas de traducción*, por su parte, están orientadas a las microunidades textuales y a resolver problemas específicos en las que estas estén inmersas (gramática, léxico, etc). Según María Piotrobska (1998), también reciben el nombre de “*decisions of detail*”, puesto que responden a problemas concretos de traducción y, de acuerdo con esta autora, son definidas de la siguiente manera:

Techniques are concrete ways in which translators should mentally proceed if faced with translation problem when they are engaged in the process of translating. Techniques, or tactics, are single concrete actions aiming at accomplishing tasks (p. 210).



Teniendo en cuenta estas dos definiciones junto con sus diferencias, el traductor debe analizar el tipo de problema al que hace frente e idear la estrategia o procedimiento técnico (técnicas) que dará una solución uniforme. Cabe mencionar que dicha elección dependerá en gran medida de las competencias que el traductor haya desarrollado durante su labor.

#### **1.3.2.5. Necesidades de consulta del traductor**

La traducción de textos especializados supone el dominio de cuatro competencias que todo traductor debe poseer como mediador interlingüístico de un lenguaje de especialidad:

- a) Competencia lingüística en ambas lenguas.
- b) Competencia cognitiva en la materia en que traduce (comprensión de un dominio de especialidad). Dentro de esta se puede considerar la competencia intercultural.
- c) Competencia de la terminología propia del área de especialidad.
- d) Competencia documental (que sirve para la adquisición de conocimientos especializados del área en que se traduce, de la terminología y de las convenciones textuales de género).

Una herramienta infalible al momento de desarrollar dichas competencias son los recursos terminográficos especializados. Sin embargo, pese al desarrollo de las tecnologías de la información y comunicación, los trabajos en terminografía y lexicografía con relación a la elaboración de recursos terminológicos, digitales, electrónicos o en línea, son muy escasos y tienen deficiencias en cuanto a calidad como cantidad de información solicitada por el traductor durante su consulta. De esta manera, no se responde a las necesidades y expectativas del traductor especializado.

Frente a esto, el traductor se ve obligado a elaborar sus propias obras de consulta terminológicas pese a los límites de tiempo con los que trabaja a fin de gestionar una terminología especializada que facilite su trabajo durante el proceso de traducción. A través de la gestión terminológica puntual, llamada también *ad hoc*, el traductor confecciona recursos terminográficos como glosarios, vocabularios, diccionarios y corpus paralelos o comparables con la finalidad de lograr establecer un acercamiento conceptual a la temática del texto y poder visualizar también los términos en uso.

Por otro lado, los recursos terminográficos *para* el traductor se constituyen repertorios léxicos que se elaboran a raíz de una metodología sistemática. Bergenholtz y Tarp (1995) abordan la necesidad de hacer un estudio acerca de la información deseada (necesidades y

expectativas) por el usuario potencial previo a la elaboración de recursos terminológicos especializados:

El trabajo lexicográfico a menudo se realiza sin poseer ningún conocimiento previo del grupo usuario potencial. Por consiguiente, puede decirse que el diccionario es el resultado de las conjeturas propias del lexicógrafo concernientes a las necesidades del usuario como los lemas, colocaciones, ejemplos de oraciones, información enciclopédica y lingüística, etc. Para adquirir un conocimiento más preciso, el lexicógrafo puede realizar una encuesta al usuario antes de empezar con el trabajo actual relativo al diccionario, con el objetivo de descubrir las necesidades de los usuarios potenciales en relación con las categorías de información que serán incorporadas en el diccionario, así como la representación de tal información (p. 77).

Dentro de todo este conjunto de recursos dirigidos al traductor, se encuentra el diccionario especializado bilingüe, cuyas funciones principales se centran en la decodificación de textos expresados en una lengua origen a una lengua meta (comprensión del texto) y, la codificación de ideas expresadas en una lengua para que las entienda un hablante de otra lengua (producción de textos) (Gómez, A.; Vargas, Ch.; 2004, p. 370).

Por tanto, el traductor demanda recursos terminográficos que contribuyan a la comprensión y producción de textos durante el proceso de traducción. Ello puede superar los límites de economía que debe cumplir todo diccionario al momento de poner a disposición del usuario la información que este demanda. Así, el diccionario debe incluir información “enciclopédica”, que facilite el conocimiento extralingüístico del traductor.

#### **1.3.2.6. La competencia documental en la traducción de textos especializados**

Como anteriormente se dijo, gracias al desarrollo de nuevas tecnologías, es posible acceder a diversas fuentes de información desde un ordenador. Si bien esto ha generado un incremento en la variedad de estos recursos, con ello ha surgido también la necesidad de clasificación y selección de información concerniente a un campo especializado.

Ante esta falta de clasificación homogénea, el traductor se ve obligado a desarrollar una serie de estrategias idóneas durante la búsqueda de información necesaria para llevar a cabo la traducción de un texto especializado. Es de esta manera que el traductor hace uso de la

competencia documental para llevar a cabo una evaluación y selección de fuentes y recursos de información en terminología.

La competencia documental es considerada una de las más relevantes en el proceso de traducción, tal como lo resalta Hurtado (2001): “La capacidad de documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión” (p.62). De acuerdo a esta definición, el buen ejercicio de esta competencia depende de las habilidades que tenga el traductor para saber elegir la fuente de información que le permita solucionar los problemas terminológicos propios de un dominio de especialidad.

Según Palomares, R. (2000, pp. 15, 16), el objetivo por el que el traductor recurre a las fuentes de documentación es el de adquirir tres tipos de información que le permitirán tener una mejor comprensión del texto original para su posterior traducción, cuya clasificación es la siguiente:

- Información de contenido: aquella que le permite al traductor documentarse sobre el campo temático, contextual y especificidad cultural, social o ideológica del texto origen a fin de comprender el tema que aborda.
- Información terminológica: aquella que le permite al traductor usar con exactitud el léxico de especialidad para cada caso.
- Información fraseológica: aquella que le permite al traductor transmitir el estilo propio del texto especializado en la lengua de llegada.

Por lo tanto, es notable la estrecha relación existente entre el traductor y las fuentes de documentación a lo largo del desarrollo de las fases de traducción; a raíz de lo cual se pueden diferenciar tres funciones realizadas por dicho mediador; a saber, la de *usuario*, puesto que pone en práctica el buen manejo de búsqueda y realiza la evaluación pertinente de las fuentes documentales a su alcance. Asimismo, efectúa la labor de *procesador de información* al generar por sí mismo una terminología estructurada y condensada en memorias de traducción. Por último, el traductor llega a ser *documentalista* al tener que consultar diferentes recursos documentales disponibles y establecer, por medio de la experiencia y la teoría, indicadores de evaluación que le permitirán seleccionar información confiable.

### **1.3.2.6.1. Evaluación de fuentes de información terminológica**

Como se mencionó en el apartado anterior, la influencia de la competencia documental en la búsqueda de fuentes de información terminológicas es muy significativa; dado que de ella depende la mayor parte del proceso de traducción. Por lo tanto, es de vital importancia para el traductor saber evaluar las fuentes de información terminológicas que pretende utilizar a través de parámetros y criterios establecidos a fin de hacer una reproducción confiable del texto meta.

Con el desarrollo de la Era de información en tecnología, se ha dado paso a diversos sistemas de búsqueda, llamados también “recursos terminológicos”, que de acuerdo a la norma ISO 12620 se define de la siguiente manera: “Database collection consisting of individual data entries of which documents a concept and provides data pertinent to the terms associated with that concept in one or more language.” (p.02).

Haciendo referencia a su definición, dichos recursos terminológicos son fuentes de contenido variado, por lo que es de suma urgencia saber clasificarlos y diferenciarlos a través de criterios únicos de evaluación. En la tesis doctoral de Durán (2011), se tomaron en cuenta diez criterios para la evaluación de fuentes terminológicas, de los que abordaremos brevemente en este apartado.

- Según la presentación: se pueden dividir en ocho grupos diferentes, aunque con características similares; a saber, diccionarios terminológicos, diccionarios visuales, enciclopedias, vocabularios, glosarios, léxicos, tesauros, siglas y acrónimos, abreviaturas y símbolos, bases de datos y corpus textuales.
- Según el número de lenguas: algunas pueden ser monolingües, bilingües o plurilingües.
- Según el tipo de soporte: se distinguen entre soportes básicos de papel y electrónico, el más utilizado con los nuevos avances tecnológicos.
- Según la ordenación de sus contenidos: de dos formas diferentes, la semasiológica o alfabética (unidades terminológicas alfabéticamente ordenadas) y la onomasiológica (concepto – término)
- Según la normalización: se tienen las fuentes normativas (uso de un idioma) y las fuentes descriptivas (realidad del lenguaje de especialidad).

- Según el grupo de destinatarios: se distinguen tres tipos de usuarios de acuerdo al nivel de conocimiento; especialistas, estudiantes y legos.
- Según el tipo de unidades terminológicas: las fuentes pueden ser sintagmáticas (aplicación contextual) y paradigmáticas (paradigmas de contenido).
- Según la extensión en la especialidad: pueden ser generalistas (abarca todo un campo especializado) o concretas (ámbito concreto de especialidad).
- Según la fuente de información utilizada: de acuerdo a este criterio, se evalúa la procedencia de la información seleccionada. Pueden estar basadas en corpus orales o escritos, y recursos de otras fuentes.
- Según la finalidad: se hace referencia a la codificación (uso del lenguaje de especialidad) y descodificación de la información (comprensión del texto).

Además de tener en cuenta los criterios mencionados, se debe considerar imprescindible también la existencia de tres indicadores que intervienen significativamente en la evaluación del recurso virtual; estos son, la *autoría* de la obra; es decir, deben aparecer los datos de la persona o institución que dio origen a esa fuente de información de manera detallada a fin de generar fiabilidad en el usuario; la *fecha de publicación o actualización*, puesto que esa manera se comprobará si la fuente terminológica es actual o no y, como tercer indicador, tenemos el de *Especialización en*, mediante el cual se especifique el dominio especializado del recurso en cuestión.

#### **1.3.2.7. La competencia intercultural en el tratamiento de culturemas en el texto turístico**

Antes de brindar una definición de Competencia Intercultural (CI), es relevante hacer hincapié a la figura de mediador cultural que adquiere el traductor. Katan toma en cuenta la definición propuesta por Taft (1981) sobre dicha figura:

Un mediador cultural es la persona que facilita la comunicación, entendimiento e interacción entre personas o grupos que son diferentes con respecto a lengua y cultura. El papel del mediador se lleva a cabo mediante la interpretación de expresiones, intenciones, percepciones, y expectativas de cada grupo cultural dirigida a otro; es decir, a través del establecimiento y armonía de la comunicación entre ambos. Con el objetivo de servir como nexo en este sentido, el mediador debe estar capacitado para participar, en

cierta medida, en ambas culturas. De este modo, el mediador debe ser, en cierto grado, bicultural (p. 17).

Esta definición permitirá observar el papel que desempeña la CI en el proceso de traducción que realiza el traductor. White (2008, p. 143) dice que esta competencia se ve condicionada por la percepción que el traductor tiene frente a una cultura determinada por factores socioculturales, situacionales e individuales influyentes durante el proceso de socialización de la cultura meta. Así, define la CI como la habilidad que tiene el traductor para reflexionar sobre lo que ‘sabe’ de manera inconsciente y ‘aprender’, de forma consciente, lo que ‘desconoce’ de la cultura origen como de la cultura meta a fin de relacionar y contrastar ambas culturas y, posteriormente, producir información orientada a satisfacer las necesidades comunicativas del lector.

Del mismo modo en que ha sido definida, también se han realizado estudios sobre el conjunto de conocimientos y habilidades que la conforman. Según el EMT (2009, p. 06), dichas habilidades se ubican en dos dimensiones:

**Tabla 1**

***Dimensiones de la Competencia Intercultural***

Dimensión o perspectiva sociolingüística	Dimensión textual
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber reconocer la función y significado de las variaciones lingüísticas (en función de parámetros históricos, geográficos, sociales y estilísticos).</li> <li>• Saber identificar las normas de interacción relacionadas a una comunidad específica, incluyendo elementos no verbales.</li> <li>• Saber producir un registro apropiado a una situación determinada, para un documento o discurso específico.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber analizar y entender la macroestructura de un documento y su coherencia global.</li> <li>• Saber comprender las presuposiciones, lo implícito, alusiones, estereotipos y los elementos intertextuales de un documento.</li> <li>• Saber describir y evaluar los problemas de comprensión por parte del traductor, así como definir estrategias de solución para los mismos.</li> <li>• Saber extraer y resumir la información esencial de un documento.</li> <li>• Saber reconocer e identificar los elementos, valores y referencias propias de las culturas representadas.</li> <li>• Saber unir y comparar los elementos culturales y los métodos de redacción.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber redactar un documento de acuerdo a las convenciones de género y estándares retóricos.</li> <li>• Saber redactar, reformular, reestructurar, condensar y post-editar de manera rápida y correcta (en ambas lenguas).</li> </ul>
--	---

*Nota:* Tomada de EMT (2009).

### **1.3.3. Lexicografía, terminografía y consideraciones en torno al diccionario especializado**

En este apartado se considerarán algunas nociones básicas sobre el campo en el que se fundamenta toda elaboración de recursos terminológicos: la terminografía desde la lexicografía, dando especial atención al resultado de uno de sus estudios más relevantes: el diccionario especializado.

#### **1.3.3.1. Terminografía y Lexicografía**

Aunque los estudios revelan una correspondencia paralela entre las ramas aplicadas de cada disciplina (lexicología – lexicografía y terminología – terminografía), existe una dicotomía muy diferenciada entre ellas.

La terminografía, rama aplicada de la terminología, está orientada a la elaboración y producción de diccionarios especializados y, su fundamentación teórica se debe, en parte, a la lexicografía, disciplina dedicada a la elaboración de diccionarios en general.

En esta investigación, resulta vital hacer un pequeño análisis sobre lexicografía dado que el objetivo no sólo es la elaboración de un diccionario terminológico especializado, sino el análisis de su contribución en relación con las necesidades y expectativas del usuario y para dicho objetivo será necesario recurrir a criterios de evaluación establecidos por la lexicografía.

Se debe tomar en cuenta que la lexicografía teórica o *metalexicografía* abarca numerosos estudios teóricos sobre la implementación y evaluación de diccionarios, de los cuales se desprende tres ramas fundamentales, según Bergenholtz & Tarp (1995, p. 31):

- User research.- dedicada al estudio de los modelos y uso de los diccionarios con miras a la mejora del acceso a la información.

- Dictionary criticism.- dedicada al estudio de los criterios de evaluación y revisión de los mismos.
- Systematic dictionary research.- dedicada al estudio de la historia de la lexicografía, así como la formulación de nuevas teorías y metodologías lexicográficas.

Se puede observar, por lo tanto, que uno de los objetivos que ambas disciplinas tienen en común es el léxico; general para la lexicografía, mientras que para la terminología, especializado. Asimismo, se establece una diferencia entre ambos términos, según Sager (1990):

La terminología es el estudio y el campo de actividad relacionado con la recopilación, descripción, procesamiento y presentación de términos; es decir, elementos léxicos pertenecientes a áreas especializadas de uso de uno o más idiomas. En sus objetivos, se asemeja a la lexicografía, que combina el doble objetivo de recopilar datos sobre el léxico de un idioma en general, proporcionando información y, en ocasiones incluso, un servicio de asesoramiento a los usuarios del lenguaje. La justificación de considerarla una actividad separarla de la lexicografía radica en la diversas características de los datos tradicionalmente reunidos, los diferentes contextos de los que provienen las personas que son parte de este trabajo y, de alguna manera, los diferentes métodos utilizados (p. 02).

#### **1.3.3.2. Definición de Diccionario Especializado**

Según Tarp (2012a), es una obra de consulta que almacena términos utilizados en un ámbito de especialidad con la finalidad de satisfacer las necesidades que un usuario potencial pueda tener durante la búsqueda de información. Cabe resaltar que estas situaciones de uso concretas dependen del tipo de usuario que el lexicógrafo haya tomado en cuenta antes de elaborar un diccionario especializado.

En la presente investigación, se pueden diferenciar el tipo de usuario potencial:

- Usuario experto (traductor).- quien desea escribir o traducir algo (situación comunicativa).



## **1.4. Formulación al Problema**

### **1.4.1. Problema de la Investigación**

¿Cómo contribuye la obra de consulta digital “Vicús Dictionary” a la búsqueda eficiente de terminología perteneciente al ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura durante el proceso de traducción?

### **1.4.2. Preguntas de la Investigación**

- ¿Cuáles son las necesidades de consulta del traductor profesional como usuario de un recurso terminológico especializado?
- ¿La búsqueda y consulta de información terminológica durante el proceso de traducción sin el uso de “Vicús Dictionary” es eficiente?
- ¿La búsqueda y consulta de información terminológica durante el proceso de traducción con el uso de “Vicús Dictionary” es eficiente?
- ¿En qué medida el diccionario terminológico digital “Vicús Dictionary” es más eficiente en relación a otros recursos terminológicos habituales durante la consulta de terminología perteneciente al ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura?

## **1.5. Justificación del estudio**

Ante la demanda de información suscitada por el turista extranjero que visita los centros culturales de Piura así como la del traductor durante el proceso de traducción de textos turísticos, resulta de especial interés conocer la contribución de un diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital, cuya implementación parta de las necesidades y expectativas de los usuarios anteriormente mencionados, a la búsqueda eficiente de información cultural de Piura.

La presente investigación surge por la falta de recursos terminológicos especializados, accesibles y de calidad, en el ámbito del turismo cultural de Piura, con el propósito de implementar una obra de consulta digital que satisfaga las necesidades de información del usuario situado en el contexto cultural piurano.

La investigación busca poner al alcance del traductor la información específica y accesible que requiere durante la traducción de textos turísticos, así como del turista, para el dominio del turismo cultural en Piura a través de un diccionario terminológico especializado digital que condense la terminología más relevante del ámbito cultural piurano.

Debido a que no existen estudios similares a nivel nacional y regional, el presente trabajo es conveniente para sentar las bases de elaboración de una obra de consulta digital con terminología cultural de Piura. Asimismo, tiene una utilidad metodológica, puesto que podrán realizarse futuras investigaciones partiendo de la metodología utilizada, de los análisis de los instrumentos de recolección de datos, y de las evaluaciones de las unidades de análisis frente al producto de la investigación.

Cabe mencionar que el desarrollo de la investigación es viable, ya que se dispone de los recursos necesarios para llevarla a cabo.

## **1.6. Hipótesis**

La búsqueda de terminología especializada es más eficiente cuando el usuario destinatario (traductor profesional) tiene acceso a la obra de consulta digital especializada “Vicús Dictionary” durante la traducción de textos turístico-culturales.

## **1.7. Objetivos**

### **1.7.1. Objetivo General**

Analizar la contribución de la herramienta digital especializada “Vicús Dictionary” a la búsqueda y consulta eficiente de terminología perteneciente al ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura durante el proceso de traducción.

### **1.7.2. Objetivos Específicos**

- Definir las necesidades y expectativas de consulta del traductor profesional como usuario de un recurso terminológico especializado.
- Evaluar la eficiencia de la búsqueda y consulta de información terminológica sin el uso de “Vicús Dictionary”.
- Evaluar la eficiencia de la búsqueda y consulta de información terminológica con el uso de “Vicús Dictionary”.
- Comparar la eficiencia entre el diccionario terminológico digital “Vicús Dictionary” y los recursos terminológicos habituales en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús.

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Diseño de investigación**

La metodología utilizada en la presente investigación fue de corte cuantitativo, de tipo pre-experimental, porque plantea un problema de investigación que no ha sido abordado anteriormente e involucra la manipulación de la variable independiente (Diccionario terminológico especializado) y la medición de la variable dependiente (Búsqueda eficiente de terminología). Es la más conveniente para alcanzar los objetivos señalados en la matriz de consistencia, puesto que están orientados a recoger datos, valoraciones y evaluaciones del traductor, con la finalidad de comprender y analizar la contribución de un diccionario terminológico especializado a la búsqueda eficiente de información terminológica. Es de nivel explicativo, va más allá de hacer una descripción del estudio, pues analizará los factores que intervienen en la búsqueda y consulta de terminología para poder, posteriormente, determinar su eficiencia.

En cuanto al proceso de la investigación, se llevará a cabo de la siguiente manera: en primer lugar, se describirá el contexto en el que se va a desarrollar la investigación; es decir, el panorama de la traducción en la industria turística de Piura, resaltando la falta de recursos terminológicos especializados demandados por el traductor en relación a sus necesidades y expectativas de consulta en el segmento de turismo cultural regional.

En segundo lugar, se detallará un marco teórico que fundamenta la importancia y desarrollo de la traducción especializada en el sector turístico cultural, el perfil del turista extranjero (destinatario final al que está destinada la traducción de textos turísticos) y el traductor, así como algunas consideraciones en torno a la elaboración de recursos terminológicos especializados.

En tercer lugar, se buscará especificar las necesidades y expectativas de consulta del traductor profesional como usuario de un recurso terminológico especializado (10 traductores egresados) a través de la aplicación de un cuestionario de preguntas abiertas y cerradas previo a la elaboración del diccionario terminológico especializado, cuyo análisis será cuantitativo: utilizando la estadística descriptiva durante el manejo de datos cuantitativos.

En cuarto lugar, se procederá a la implementación de la obra de consulta digital que condensará la terminología que opera en textos turísticos sobre la cultura Vicús, de acuerdo

a los parámetros mencionados en el marco teórico, necesidades y expectativas del usuario. Tras su elaboración, el diccionario será evaluado por expertos en traducción e ingeniería de sistemas para corroborar su validez y fiabilidad.

En quinto lugar, se llevará a cabo un experimento empírico que consistirá en confirmar que el diccionario “Vicús Dictionary” se ha elaborado adaptándose a las necesidades y expectativas de consulta del traductor. Para evaluar su eficiencia, se hará un análisis comparativo que determinará los aportes y contribución de dicha obra de consulta respecto de otras formas de consulta habitual (uso de Linguee, Wordreference, etc.). Esta evaluación consta de dos fases. La primera consistirá en realizar la traducción inversa Español – Inglés de un texto turístico original sobre Vicús sin el uso de “Vicús Dictionary”, pero con la posibilidad de utilizar otras fuentes terminológicas disponibles en Internet. Mientras que la segunda fase estará dedicada a una sesión práctica en donde los sujetos de la muestra (traductores) llevarán a cabo una traducción con las mismas características que la anterior, pero esta vez con el uso de “Vicús Dictionary”. Estas sesiones de prueba tendrán lugar en días diferentes, bajo las siguientes especificaciones:

- Los sujetos de la muestra harán la traducción del Texto 1 del español al inglés (traducción inversa) con la ayuda de fuentes terminológicas disponibles en la web. Tiempo de realización: 30 minutos.
- Después de haber realizado la primera traducción, se les entregará un cuestionario sobre la apreciación de la metodología que utilizaron en esta sesión.
- Los sujetos de la muestra harán la traducción del Texto 2 del español al inglés (traducción inversa) con la ayuda de la obra de consulta “Vicús Dictionary”, que estará colgada en Internet. Tiempo de realización: 30 minutos.
- Después de haber realizado la segunda traducción, se les entregará un cuestionario sobre su opinión referente a la herramienta utilizada.

Posteriormente, se procederá al análisis cuantitativo de los datos obtenidos en los cuestionarios.

## 2.2. Operacionalización de variables

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	INSTRUMENTOS	UNIDADES DE ANÁLISIS
Elaboración del recurso terminológico especializado	Trabajo terminográfico motivado por una necesidad profesional y adecuado a una situación comunicativa específica (actividad profesional, ámbito temático, tema concreto, contexto sociolingüístico, función lingüística y usuarios prototípicos). Se basa en los métodos existentes en la lexicografía, tales como la recolección de contextos que documenten las unidades descritas, la	Práctica terminológica que supone el análisis de las necesidades y expectativas de consulta del destinatario previo al desarrollo de las fases de elaboración de cualquier recurso terminológico.	Características del destinatario	Campos de especialidad	Áreas de especialización en las que se desempeña el traductor.	Cuestionario a traductores profesionales	Traductores profesionales de Piura
				Lenguas de trabajo	Idiomas de trabajo (combinaciones lingüísticas) que maneja el traductor.		
				Recurso terminológico habitual	Tipo de recurso terminológico más utilizado durante el proceso de traducción.		
			Estructura	Macroestructura (Nomenclatura del recurso terminológico)	Orden de las unidades léxicas del recurso terminológico.		
				Microestructura (Contenido)	Tipo de información que debería presentar un recurso terminológico para traductores.		
				Formato de consulta	Tipo de formato de consulta preferido por el traductor.		
			Evaluación	Criterios de evaluación	Cómo evalúa el traductor la calidad		

	preparación de definiciones, la búsqueda de equivalentes lingüísticos o los niveles de uso. (Cabré, T.; R. Estopà, 2006; Rey, 1995)				de un recurso terminológico.		
				Problemas o dificultades	Problemas que determinan la baja calidad de una fuente terminológica.		
				Sugerencias	Qué recomendación sobre contenido debe incluir un recurso terminológico para traductores.		
Búsqueda eficiente de terminología especializada	Procedimiento que permite localizar, en una serie de fuentes de información diferentes, la terminología necesaria para poder resolver cualquier problema suscitado en el proceso de la traducción de textos especializados.	La eficiencia de la variable Búsqueda de terminología especializada se expresa a través del cumplimiento de los criterios lexicográficos, digitales y de satisfacción del usuario.	Criterios lexicográficos	Microestructura	Grado de especialización	Cuestionario a traductores profesionales	Diccionario terminológico digital Vicús Dictionary
					Definiciones claras		
					Equivalentes culturales		
					Ejemplos de uso		
					Autoría de las fuentes		
			Criterios digitales	Macroestructura	Número de entradas		
					Orden de entradas		
				Facilidad de acceso a la información	Calificación de la accesibilidad a la información solicitada.		
				Velocidad de búsqueda	Tiempo de búsqueda y consulta de fuentes		

					terminológicas en internet.		
				Usabilidad	Facilidad de búsqueda y consulta. Información lexicográfica comprensible.		
				Actualización	Referencia explícita de actualización de datos.		
			Criterio de satisfacción del usuario	Nivel de satisfacción	Nivel de satisfacción con respecto al uso del recurso terminológico digital		
				Valoración de la información	Aporte del recurso terminológico digital		

*Fuente:* Elaboración propia.

### **2.3. Población y muestra**

En la presente investigación se recogerán datos de la población conformada por traductores profesionales egresados de la Universidad César Vallejo – Filial Piura, un total de 45 profesionales hasta la fecha.

En este sentido, se opta por un muestreo intencional siguiendo criterios de selección de los objetivos de la investigación. De esta manera, se tomó en cuenta lo siguiente:

- **Criterios de selección de traductores:**

- Traductores egresados de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.
- Traductores que actualmente se dediquen al desempeño de su profesión.
- Traductores cuya lengua principal de trabajo sea el inglés americano.

Dado que son pocos los traductores que mostraron disponibilidad para llevar a cabo el experimento propuesto en esta investigación, se tomó como muestra representativa a 7 de ellos, siguiendo los criterios de selección mencionados anteriormente.

### **2.4. Técnicas e instrumentos para la recolección de datos, validez y confiabilidad**

Con el propósito de recopilar información específica antes y después de la elaboración del diccionario, se utilizarán las siguientes técnicas e instrumentos:

#### **2.4.1. La encuesta**

Esta técnica permitió definir las necesidades de información generadas por el traductor durante el proceso de traducción de textos culturales sobre Vicús. Asimismo, conocer sus opiniones sobre los recursos terminológicos digitales a su alcance.

Se utilizó como instrumento un cuestionario de preguntas de opción múltiple (enfoque cuantitativo) previo a la elaboración del diccionario a fin de determinar las características principales que este debe presentar en relación con las necesidades de información de la muestra. El cuestionario se distribuyó a través del correo electrónico.

Posterior a la elaboración del diccionario, se aplicaron nuevamente dos cuestionarios de preguntas cerradas que permitió conocer las evaluaciones que los sujetos de la muestra tenían sobre el uso de la obra de consulta en comparación con otras fuentes terminológicas.



## **2.5. Métodos de análisis de datos**

Se realizó un análisis sistemático con el objetivo de plasmar la importancia práctica que luego guíe el informe final, siguiendo una secuencia y un orden. Este proceso puede resumirse en los siguientes pasos:

1. Obtención de la información: por medio de la aplicación del cuestionario y la obtención de documentación necesaria.
2. Transcripción y ordenación de la información: se llevó a cabo a través de la recolección del material original y realización de fotocopias de los cuestionarios que se distribuyeron por correo electrónico.
3. Codificación: se agrupó los datos obtenidos asignándoles un código numérico por cada pregunta del cuestionario.
4. Tabular los datos: se elaboraron tablas manuales con el recuento de las respuestas que se obtuvieron del cuestionario a través de MsExcel.
5. Procesamiento y análisis de datos: se agrupó los resultados obtenidos en el cuestionario por objetivos y dimensiones de esta investigación.
6. Presentación de datos: se diseñaron tablas y gráficos estadísticos de los resultados obtenidos a fin de que se pueda corroborar la validez o invalidez de la hipótesis.
7. Finalmente se integró la información y se contrastó la hipótesis planteada en comparación con las de otros trabajos de investigación.

## **2.6. Aspectos éticos**

- Se respetará la confidencialidad de la información brindada por los turistas.
- Tanto el turista como el traductor tendrán la libertad de comunicar sus recomendaciones y críticas.
- No se alterará la información obtenida por los instrumentos.
- Las conclusiones de esta investigación se expondrán de forma verídica.

### III. RESULTADOS

En este apartado se presentarán los resultados de los instrumentos de recolección de datos; a saber, los tres cuestionarios dirigidos a traductores profesionales egresados de la Universidad César Vallejo – Filial Piura, en sus tres fases de estudio.

#### 3.1.1. Cuestionario a traductores

A continuación se presentarán los resultados de la aplicación del cuestionario dirigido a traductores profesionales, con la finalidad de conocer sus necesidades y expectativas de consulta respecto a los recursos terminológicos disponibles hoy y el uso que le dan durante el proceso de traducción. De esta población, se escogió a los últimos 15 traductores egresados, de los cuales 10 fueron seleccionados por tener el perfil que se estableció según los criterios de selección de esta investigación. Dichos resultados fueron organizados en relación a los objetivos específicos, dimensiones e indicadores detallados en el cuadro de operacionalización de variables (página 34). La siguiente tabla proporciona detalles de los aspectos técnicos del estudio:

**Tabla 2**  
*Ficha técnica de la encuesta*

Universo	Traductores egresados
Ámbito	Universidad César Vallejo (Piura)
Método de recogida de información	Encuesta personal
Instrumento de recogida de información	Cuestionario
Unidad de análisis	Traductores egresados
Tamaño de la población	45
Periodo de realización	Diciembre 2017 – Mayo 2018
Número de encuestas realizadas	15
Número de encuestas válidas	10

*Fuente:* Elaboración propia.

Se elaboró un cuestionario de preguntas cerradas y una de opinión (un total de 9), cuyos resultados fueron analizados de acuerdo a las dimensiones e indicadores de la investigación. Para el análisis cuantitativo de los datos se aplicó un procedimiento estadístico elemental basado en el cálculo de frecuencias de respuestas y porcentajes que estas representan. Cabe

mencionar que, en esta fase, se hizo uso de la estadística inferencial para llevar a cabo el análisis de la información obtenida.

Antes de analizar los datos de acuerdo con las dimensiones de la investigación, se muestra el recuento de los traductores encuestados según los años en la profesión, durante el período de Diciembre 2017 – Mayo 2018.

**Tabla 3**  
*Años en la profesión*

<b>Años en la profesión</b>	<b>Recuento</b>
0 – 2 años	5
2 – 4 años	2
4 – 6 años	2
Más de 6 años	1

*Fuente:* Elaboración propia sobre la base del cuestionario dirigido a traductores.

## **A) RESULTADOS DEL PRIMER CUESTIONARIO DIRIGIDO A TRADUCTORES PROFESIONALES**

### **3.1.1.1. Necesidades y expectativas de consulta del traductor profesional como usuario de un recurso terminológico especializado.**

Un traductor demanda de recursos terminológicos que se adecúen a sus necesidades básicas de información, principalmente en terminología y a la situación comunicativa que les impone el texto especializado. Según las encuestas aplicadas, se observa que existen tres tipos de información básica demandadas durante el proceso de traducción de un texto especializado: la información conceptual, la información contextual y los equivalentes de traducción.

En los siguientes gráficos y tablas estadísticas, se explica a profundidad cada necesidad de información durante el proceso de traducción. Los datos que se muestran a continuación provienen del cuestionario dirigido a traductores profesionales de la región Piura.

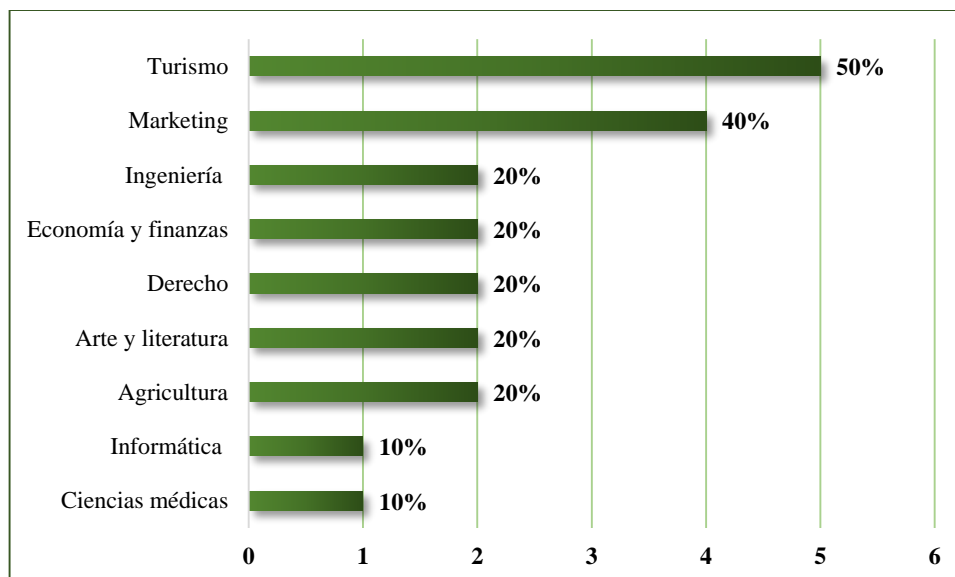
#### **3.1.1.1.1. Dimensión (1): Caracterización del destinatario**

- **Indicador D(1)01:** Campos de especialidad (*ítem 1*)

El propósito de este indicador fue determinar el ámbito especializado en el que se desempeña el traductor. Los datos obtenidos permitieron conocer el lenguaje de especialidad de la terminología que suelen consultar. Esto, a su vez, garantizó la adecuación de la obra de

consulta digital a las necesidades de información del destinatario (traductor profesional) durante el proceso de traducción.

Se preguntó a los sujetos de la muestra sobre las áreas de especialización en las que suele desempeñarse como traductor. Se les dio como alternativas a elegir una lista de opciones múltiples. Los resultados se muestran a continuación.



*Gráfico 1:* Campos de especialidad en los que se desempeña el traductor.

Tal como se observa en el Gráfico 1, el 50% de los traductores encuestados realiza un mayor número de traducciones en el ámbito turístico, seguido por el campo de marketing (40%). Este dato resulta significativo para la investigación, pues sitúa a la traducción turística en el primer lugar dentro del mercado de la traducción. Esto puede obedecer al desarrollo del sector turístico de la región Piura, que cada día cuenta con una mejor afluencia de turistas, quienes al estar en contacto con una cultura e idioma ajenos a la suya, demandan de traducción inversa de textos turísticos. A continuación, se aprecia que los dominios de especialidad como la ingeniería, economía y finanzas, derecho, arte y literatura, así como la agricultura conforman el tercer lugar en el volumen de mercado de la traducción, con un 20% de traductores asignados para cada campo. Finalmente, se encuentran en cuarto lugar las traducciones de informática y ciencias médicas (20% de los traductores se dedican a estas áreas de especialidad).

Cabe mencionar también que la mayoría de los encuestados se dedican a más de un campo de especialidad, por lo que se deduce que no son traductores especializados en los ámbitos

en los que traducen. Por tanto, la mayoría de las veces realizan su trabajo con la ayuda de las fuentes que consultan.

- **Indicador D(1)02:** Lenguas de trabajo.(ítem 2)

El propósito de este indicador fue identificar el código lingüístico al que se traducen la mayoría de textos especializados con la finalidad de determinar la combinación lingüística que debe incluir un recurso terminológico dirigido a traductores profesionales.

Se preguntó a los sujetos de la muestra sobre los idiomas de trabajo que utilizan al traducir. Podían marcar más de una opción. En el Gráfico 2 se muestran los resultados por respuestas y porcentajes.

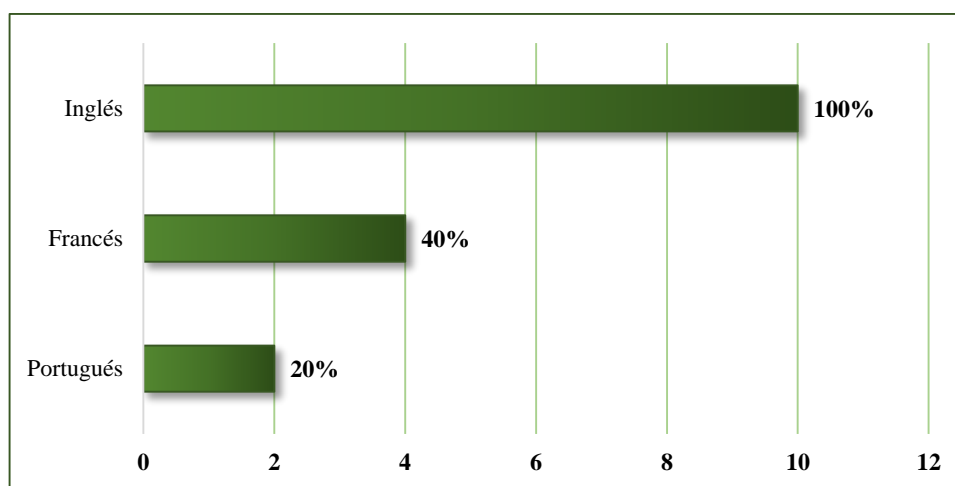


Gráfico 2: Idiomas de trabajo que utiliza el traductor.

Los datos evidencian que el idioma inglés sigue siendo la principal lengua de trabajo en todo tipo de traducción especializada (100%). El segundo idioma de traducción, de acuerdo con los datos obtenidos de la encuesta, es el francés (40%), seguido del portugués con un porcentaje muy inferior (20%). Por tanto, se corrobora que una fuente de consulta para traductores debe presentar terminología equivalente en inglés, puesto que es el código lingüístico más requerido en un encargo de traducción y, más aún, en el ámbito turístico de Piura donde la mayor parte de turistas extranjeros que visitan la ciudad son de nacionalidad norteamericana.

- **Indicador D(1)03:** Recurso terminológico habitual (ítem 3)

El propósito de este indicador fue conocer la fuente terminológica más consultada durante la traducción de un texto especializado.

Así, se determinará el tipo y orden de información que demandan partiendo de las características del recurso que más consultan.

Se preguntó a los sujetos de la muestra cuál es el recurso terminológico que más utiliza durante el proceso de traducción. Se les dio como alternativas una lista de respuestas múltiples. También, se les dio la facultad de marcar solo una opción. Sin embargo, la mayoría de los encuestados seleccionaron más de una alternativa. Los resultados se muestran a continuación.

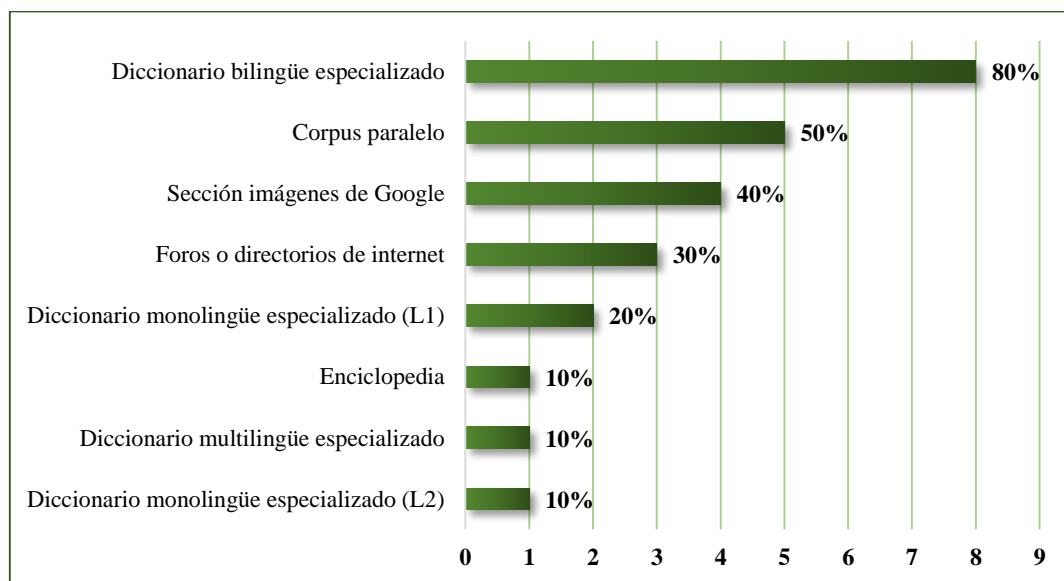


Gráfico 3: Recursos terminológicos más utilizados por el traductor.

Se puede observar que los encuestados prefieren los diccionarios bilingües especializados como obra de consulta necesaria durante las traducciones, con un 80%. Esta preferencia puede deberse a las ventajas que proporciona el uso de estos recursos: es útil para la descodificación y codificación de textos especializados, búsqueda de información cómoda en un solo recurso. Por lo que resulta de vital importancia la elaboración de dichos recursos al ser fuentes de consulta por excelencia durante el proceso de traducción. El uso de corpus paralelos ocupa el segundo lugar de preferencia de esta población, con un 50%, seguido de la sección imágenes de google (40%). El 30% de los traductores utiliza como cuarta opción de búsqueda los foros o directorios de internet. La mayoría de los que indicaron esta opción hicieron referencia a Proz.com, un sitio web dirigido a traductores independientes, que tiene por finalidad crear interacciones entre traductores profesionales, semi-profesionales y aficionados. Asimismo, se observa que el 20% de los encuestados recurre a diccionarios monolingües especializados (L1) para la realización de traducciones. Los recursos como

enciclopedias, diccionarios multilingües especializados y diccionarios monolingües especializados (L2) ocupan el sexto lugar de preferencia, con un 10% respectivamente.

### 3.1.1.1.2. Dimensión (2): Estructura

- **Indicador D(2)01:** Macroestructura (nomenclatura del recurso terminológico), (*ítem 4*)

Este indicador tuvo por objetivo determinar el orden de las unidades léxicas que alberga la base de datos de un recurso terminológico. Se le preguntó a la muestra el tipo de orden en que prefieren visualizar la nomenclatura (unidades léxicas) de un recurso terminológico. Como resultado, el 100% de los encuestados prefirió el orden alfabético, por ser el más adecuado para acceder a la información terminológica en menos tiempo. Así, cada término se ordena en función al alfabeto, ya sea en un motor de búsqueda (que desglosa una lista de términos aproximados por orden alfabético), en glosarios virtuales (mostrando todas las letras del alfabeto en fila para iniciar la búsqueda) o en diccionarios en físico.

- **Indicador D(2)02:** Microestructura (contenido del recurso terminológico)

Este indicador tuvo por objetivo determinar los aspectos del contenido de una obra de consulta necesaria y deseable. Es de vital importancia para esta investigación, pues especificará el tipo de información que el diccionario “Vicús Dictionary” debe contener en relación con las necesidades y expectativas del traductor.

Se pidió a los sujetos de la muestra clasificar el tipo de información que debería contener un recurso terminológico para traductores. A continuación, los resultados.

**Tabla 4**  
*Contenido del recurso terminológico*

Contenido	Información indispensable		Información deseable		Información innecesaria	
	N° de respuestas	Porcentaje de casos	N° de respuestas	Porcentaje de casos	N° de respuestas	Porcentaje de casos
Mayor número de términos	8	80%	2	20%	0	0%
Definiciones en ambas lenguas	9	90%	1	10%	0	0%
Información etimológica	2	20%	3	30%	5	50%

Indicaciones de pronunciación	1	10%	2	20%	7	<b>70%</b>
Ejemplos de uso	7	<b>70%</b>	3	30%	0	0%
Equivalentes o explicitaciones	10	<b>100%</b>	0	0%	0	0%
Información gramatical	3	30%	5	<b>50%</b>	2	20%
Información semántica (sinónimos, antónimos)	2	20%	5	<b>50%</b>	3	30%
Imágenes	7	<b>70%</b>	3	30%	0	0%

*Nota:* Elaboración propia sobre la base del cuestionario dirigido a traductores.

Según los datos obtenidos en la encuesta, la tabla muestra que el traductor considera como información indispensable en un recurso terminológico la inclusión de equivalentes o explicitaciones de un término, definiciones en ambas lenguas, un mayor número de términos, información pragmática (ejemplos de uso) y la inclusión de imágenes.

Asimismo, consideran como contenido innecesario la inclusión de indicaciones de pronunciación e información etimológica (70% y 50%, respectivamente). Por lo que se deduce que este tipo de información no es consultada por el traductor encuestado y, por tanto, innecesaria en un diccionario u otra fuente terminológica.

Finalmente, los traductores de la muestra calificaron como contenido adicional o deseable la información gramatical y semántica. Por lo que la inclusión de esta información dependerá del criterio del autor de una obra de consulta dado que, desde la perspectiva del traductor, esta información no es considerada como indispensable.

A través de esta pregunta junto con los datos obtenidos de ella, se puede concluir que la información que debería incluir obligatoriamente un recurso terminológico para traductores es la que se encuentra en la sección de "Información indispensable", pues forma parte de las necesidades de consulta de este grupo de usuarios. Asimismo, se ha logrado identificar la información irrelevante desde el punto de vista del traductor encuestado y que, por tanto, no debería incluirse en una fuente terminológica. Y, por último, la sección "Información adicional" brinda detalles sobre lo que el traductor considera como contenido deseable, enfatizando que no es esencial durante la búsqueda y consulta de información.

- **Indicador D(2)03:** Formato de consulta. (*ítem 6*)



Este indicador tuvo por objetivo determinar las preferencias del traductor en cuanto al formato de un recurso terminológico. Se preguntó qué tipo de formato de consulta prefiere al traducir. Se les brindó como alternativas: recursos en línea, recursos sin conexión y recursos en papel, de los cuales solo debían seleccionar una opción.

Los resultados obtenidos evidenciaron que la preferencia del traductor se inclina totalmente hacia el uso de recursos terminológicos en línea (100%). Aunque no se les preguntó el porqué de su elección, esto obedecería a los nuevos avances en las tecnologías de información y comunicación. Actualmente, este tipo de recursos son más accesibles, cuentan con facilidad de manejo, se actualizan constantemente (criterio de evaluación importante al utilizar una fuente terminológica), son gratuitos y tienen facilidad de búsqueda. Estas ventajas son de gran importancia para el traductor, quien suele trabajar con tiempos de entrega reducidos.

### 3.1.1.1.3. Dimensión (3): Evaluación de recursos terminológicos

- **Indicador D(3)01:** Criterios de evaluación.(ítem 7)

Para determinar la calidad de un recurso terminológico es importante que este sea evaluado por expertos, durante su elaboración, así como por sus usuarios potenciales (destinatarios de cualquier producto terminográfico). En esta investigación, se vio oportuno tomar como referencia al segundo grupo (usuarios o destinatarios) para definir los criterios de evaluación más utilizados por un traductor para corroborar la fiabilidad de los recursos que consultan.

En el cuestionario, se les pidió marcar los criterios de evaluación que determinan si un recurso especializado es muy bueno, bueno o regular.

**Tabla 5**  
*Criterios de evaluación de recursos terminológicos*

<b>Criterios de evaluación</b>	<b>Muy bueno</b>	<b>Bueno</b>	<b>Regular</b>
Autoría	<b>100%</b>	0%	0%
Diversidad de información	0%	<b>60%</b>	40%
Actualización	<b>70%</b>	30%	0%
Enlaces externos	0%	<b>50%</b>	<b>50%</b>
Búsqueda accesible	<b>90%</b>	10%	0%

*Fuente:* Elaboración propia sobre la base del cuestionario dirigido a traductores.

Como se observa en la Tabla 5, el 100% de los encuestados consideran un recurso de muy buena calidad cuando brinda información sobre la autoría del recurso elaborado como de las fuentes que alberga su contenido. Se considera que este tipo de información aporta fiabilidad al recurso especializado. El 90% de la muestra toma en cuenta la accesibilidad a la información (búsqueda accesible) para evaluar un recurso terminológico (generalmente virtual) y calificarlo como muy bueno. Puesto que esto le permite ahorrar tiempo durante el proceso de traducción y acceder fácilmente a la información solicitada. Por el mismo lado, el 70 % de los traductores encuestados consideran muy bueno un recurso especializado que presenta referencias explícitas de actualización de datos. Este criterio también aporta credibilidad a la fuente consultada, pues garantiza que la información condensada en la base de datos es vigente y actualizada conforme surgen cambios en las áreas del conocimiento especializado. El 60% de la muestra califica como bueno a un recurso terminológico que presenta diversidad de información propia del campo de especialidad al que pertenece. Esto puede obedecer a que los traductores profesionales de la ciudad de Piura no son especializados en los campos de conocimiento en que traducen. Por tanto, las fuentes que consultan son vitales para la realización de cualquier traducción especializada. Por último, el 50% de los sujetos encuestados califican como bueno o regular un recurso especializado que presenta enlaces externos que redirijan al usuario, que busca documentarse más en un ámbito especializado, a una página o base de datos con mayor información.

- **Indicador D(3)02:** Problemas o dificultades.(ítem 8)

Este indicador tuvo por objetivo ordenar los problemas más frecuentes en un recurso terminológico consultado por un traductor profesional, según la importancia que este usuario les otorga.

Se les preguntó a los sujetos de la muestra qué problemas determinan la baja calidad de un recurso terminológico. Posterior a ello, se les brindó una lista de alternativas múltiples cuyos resultados se muestran a continuación.

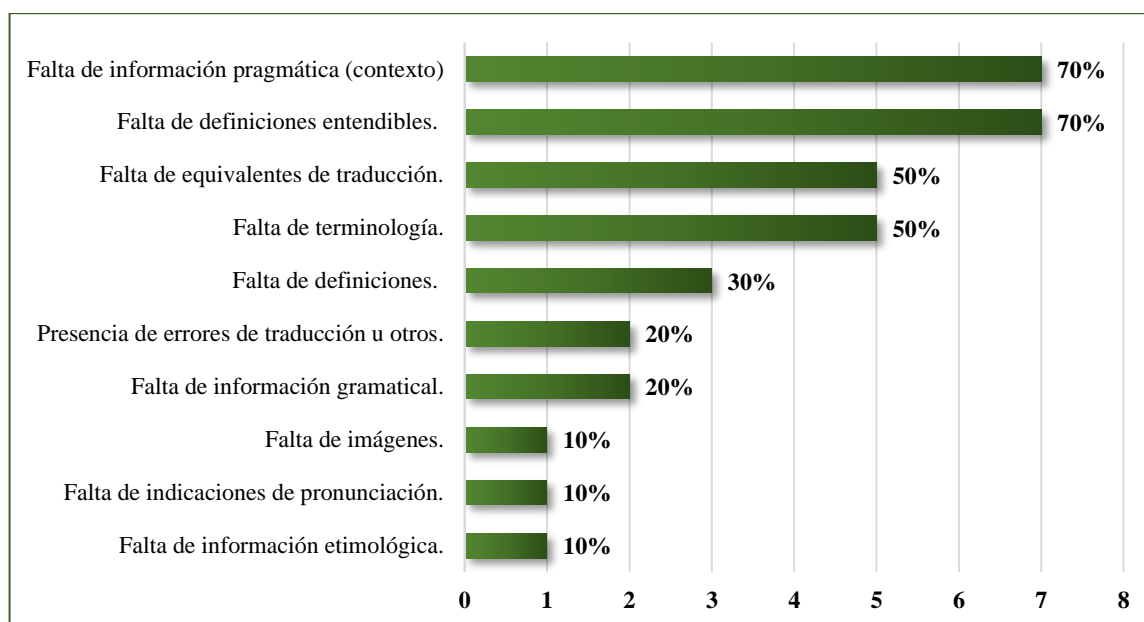


Gráfico 4: Problemas o dificultades presentes en los recursos terminológicos.

El Gráfico 4 muestra las deficiencias que presentan los recursos terminológicos en la actualidad desde la perspectiva del traductor profesional. El 70% de los encuestados señala que la falta de información pragmática (contexto) y la falta de definiciones claras son los problemas más frecuentes en los recursos terminológicos. Esto revela, sin duda, que la mayoría de recursos disponibles carecen de información relevante en cada ámbito de especialidad, lo que los hace muy generales (no están dirigidos a un grupo de usuarios específico). Seguido de la falta de equivalentes de traducción y de terminología especializada (50%), dato que corrobora lo anteriormente mencionado. El 30% de la muestra señala que algunos recursos no muestran definiciones, constituyéndose un problema para quienes buscan documentarse en un campo de especialidad. Por otro lado, el 20% del mismo grupo considera una dificultad en la estructura de un recurso terminológico la presencia de errores de traducción y la falta de información gramatical (muy usual en corpus paralelos, bases de datos y diccionarios para la traducción inversa de terminología especializada). Por último, algunos detalles que contribuyen a la búsqueda eficiente de información como las imágenes, indicaciones de pronunciación e información etimológica también constituyen una dificultad para el traductor (10%).

- **Indicador D(3)03:** Sugerencias sobre el contenido de un recurso terminológico.(ítem 9)

Al finalizar el cuestionario, el encuestado tuvo la oportunidad de opinar sobre algún aspecto del contenido de un recurso terminológico que no fue considerado en la encuesta. La pregunta que se les planteó fue la siguiente: “¿Qué recomendación sobre el contenido debe incluir un recurso terminológico especializado para traductores?”. A continuación, las respuestas más relevantes para esta investigación:

1. Ejemplos de uso por equivalencia (ubicación de contexto por campo de especialización).
2. Contenidos por campos temáticos para facilitar la búsqueda de terminología especializada.
3. Términos actualizados del hablar cotidiano (variaciones regionales).
4. Búsqueda por aproximación de términos.
5. Uso de imágenes.

## **B) RESULTADOS DEL SEGUNDO CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE UN RECURSO TERMINOLÓGICO HABITUAL DURANTE LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO PROPORCIONADO.**

### **3.1.1.2. Evaluación de la eficiencia en la búsqueda y consulta de información terminológica sin el uso de “Vicús Dictionary”.**

Según las encuestas realizadas, se observó que existen deficiencias tanto en la metodología de traducción como en la estructura de los recursos terminológicos disponibles en la web. Las mismas que condicionan el resultado de la búsqueda y consulta de información terminológica. En este apartado se agrupan tales dificultades por criterios establecidos en el marco teórico, tales como criterios lexicográficos, digitales y de satisfacción del usuario. De los cuales, la mayoría se deben al incumplimiento de indicadores básicos de calidad sobre estructuras lexicográficas. Es decir, la mayor parte de los recursos terminológicos que el traductor consulta carece de información conceptual (en ambos idiomas), contextual (ejemplos de uso), y de equivalencias propias del campo especializado. Por tanto, la búsqueda y consulta eficiente de terminología se ve obstaculizada durante el proceso de traducción. Esto se corroboró a través de la aplicación de un cuestionario de evaluación de fuentes terminológicas utilizadas durante la realización de un encargo de traducción en el ámbito turístico cultural de Piura.

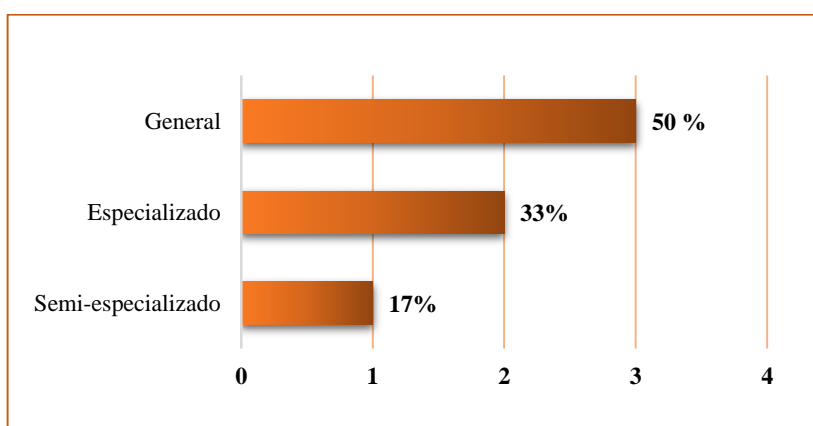
Los siguientes gráficos e información estadística, agrupados por dimensiones de investigación, explican detalladamente cada aspecto que corrobora la falta de eficiencia de dichos recursos.

#### 3.1.1.2.1. Dimensión (4): Criterios lexicográficos

- **Indicador D(4)01:** Microestructura

Este indicador agrupa una serie de estructuras lexicográficas que intervienen en la representación de la información que alberga un recurso terminológico dirigido a traductores profesionales. La misma que posibilita al traductor el acceso a la información que solicita en relación a sus necesidades de consulta, dependiendo de la situación comunicativa en la que se encuentre.

El siguiente gráfico analiza el grado de especialización de los recursos terminológicos que utilizó el traductor para llevar a cabo la traducción del texto especializado que se le proporcionó.



*Gráfico 5:* Grado de especialización del recurso terminológico consultado.

Tal como se observa en el Gráfico 5, el traductor encuestado consultó, en su mayoría, recursos terminológicos generales (50%), dentro de los cuales mencionó a Wordreference (diccionario bilingüe), Linguee (corpus paralelo) y Proz.com (foro de traductores e intérpretes) como los más utilizados.

Con respecto a la dimensión conceptual de la temática del recurso utilizado, se les pidió a los encuestados especificar el tipo de definiciones al que tuvo acceso, en caso de que las hubiera. De lo contrario, podían especificar la ausencia de las mismas.

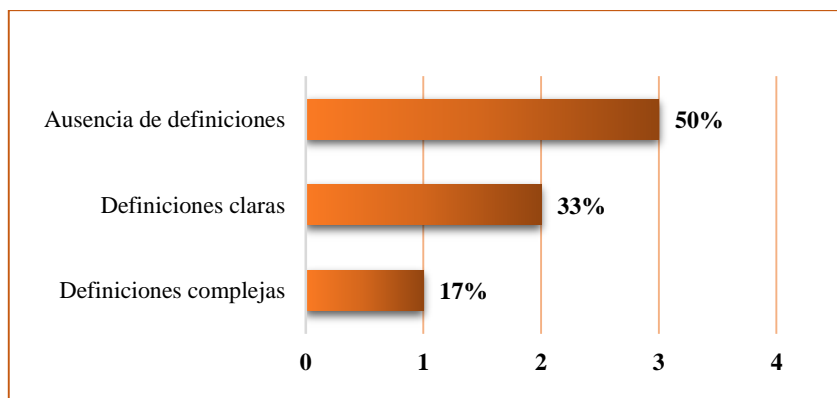


Gráfico 6: Dimensión conceptual de la temática del recurso consultado.

Los datos obtenidos revelan que el 50% de los traductores encuestados no hallaron las definiciones de los términos que consultaron, característica muy propia de los diccionarios bilingües que solo se limitan a brindar equivalentes generales y de los corpus paralelos, que suelen ubicar al equivalente en un contexto determinado. Por otro lado, del 50% restante de la muestra, solo el 33% tuvo acceso a definiciones claras de los términos, obteniendo de esa manera una comprensión más amplia del texto proporcionado.

Asimismo, se les preguntó a los sujetos de la muestra sobre la presencia de equivalentes más adecuados, ejemplos de uso y referencias explícitas de autoría de las fuentes consultadas. El siguiente gráfico detalla los resultados.

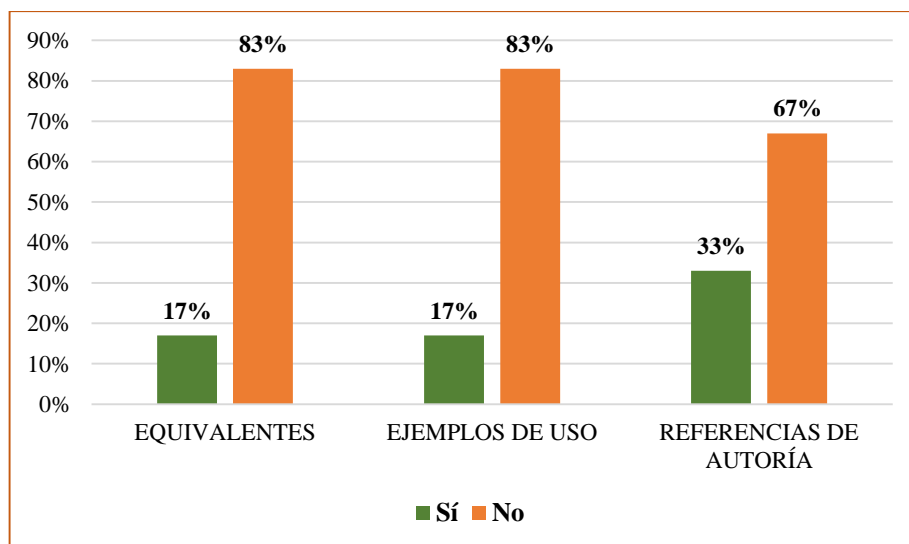


Gráfico 7: Presencia de equivalentes, ejemplos de uso y referencias explícitas de autoría.

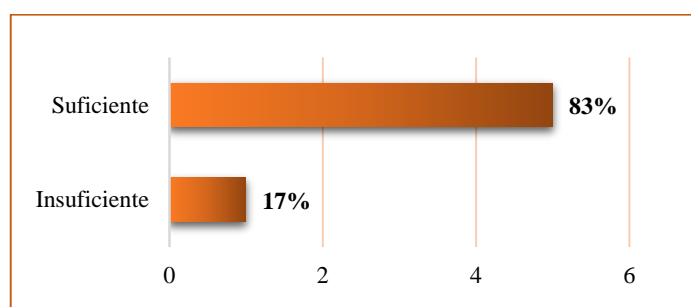
Tal como se observa en el Gráfico 7, el 83% de los recursos terminológicos que el traductor consultó no ofrece equivalentes de traducción propios del campo de especialidad del texto

proporcionado y, por ende, no presenta ejemplos de uso. Con respecto a la autoría de la información, solo el 33% de los recursos terminológicos hace explícita la referencia a la propiedad intelectual de las fuentes utilizadas. El incumplimiento de este indicador pone en duda la fiabilidad de cualquier obra de consulta y, a su vez, la calidad de la traducción.

- **Indicador D(4)02: Macroestructura**

La macroestructura de todo recurso lexicográfico está compuesta por el número de entradas y el orden en que las presenta (en su mayoría, alfabético). Estos sub-indicadores permiten la selección y organización de las unidades terminológicas. El usuario de recursos lexicográficos suele considerar al primero como una limitación para la búsqueda eficiente de terminología. Sin embargo, un recurso, especialmente un diccionario, está en constante implementación, por lo que no debería considerarse como un producto terminado.

En el siguiente gráfico se muestra la opinión del usuario (el traductor, en este caso) sobre el número de entradas lexicográficas consideradas en una obra de consulta habitual.



*Gráfico 8: Opinión del traductor sobre el número de entradas del recurso terminológico.*

Según los resultados obtenidos, el 83% de los encuestados considera suficiente el número de entradas del recurso terminológico que consultó durante el proceso de traducción. Esto puede obedecer a que la mayoría de los recursos eran obras de consulta generales y, por tanto, ponían a disposición del usuario, una amplitud de términos equivalentes.

Por otro lado, el 100% del mismo grupo considera al orden alfabético utilizado en la mayoría de los recursos terminológicos como el más adecuado para la búsqueda eficiente de terminología.

### 3.1.1.2.2. Dimensión (5): Criterios digitales

- **Indicador D(5)01:** Facilidad de acceso a la información

Este criterio asegura la calidad de la herramienta terminográfica desde la perspectiva del usuario y consiste en que el destinatario (usuario potencial) encuentre con facilidad la información terminológica adaptada a sus necesidades de consulta y a la situación comunicativa en que se encuentre a través de vías de acceso visibles y sin interrupción de carga.

En el siguiente gráfico se presentan las valoraciones del traductor encuestado concernientes al criterio de accesibilidad a la información.

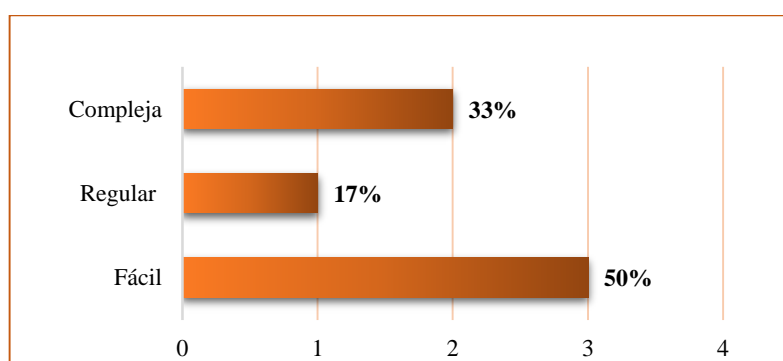


Gráfico 9: Opinión del traductor sobre la accesibilidad a la información.

Tal como se observa en el Gráfico 9, el 50% de los traductores considera que fue fácil acceder a la información a través del recurso que consultaron. Mientras que el 33% afirma la complejidad de acceso a la información debido a los factores que la condicionan, tales como los criterios de contenido terminológico especializado.

- **Indicador D(5)02:** Velocidad de búsqueda

Este criterio no solo influye en la eficiencia de búsqueda de información que busca contribuir a la realización del encargo de traducción, sino también en el nivel de satisfacción del usuario. Asimismo, permite evaluar la calidad de la infraestructura y desarrollo del producto digital.

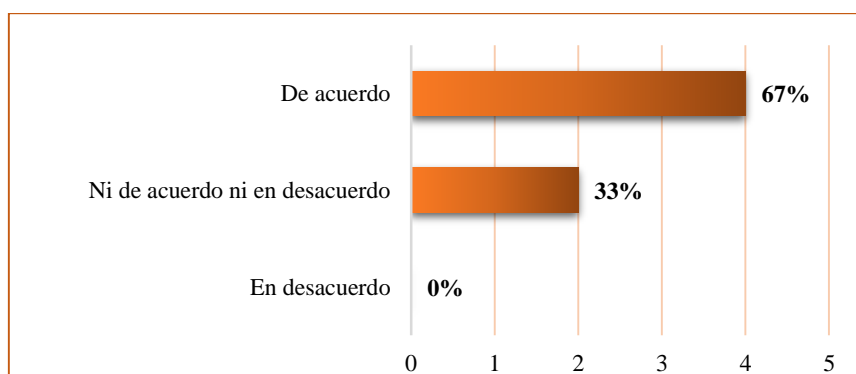
Según los datos obtenidos de los cuestionarios, se observa que la mitad de los encuestados afirmó una buena velocidad de búsqueda de información en el sitio web que alberga el recurso o base de datos que consultó durante el proceso de traducción. Mientras que la mitad restante contradice la buena velocidad de carga de contenido del recurso consultado.



- **Indicador D(5)03: Usabilidad**

Este criterio busca evaluar la calidad de la operatividad de un sistema. Así, un recurso terminológico especializado en formato digital es usable cuando presenta mecanismos claros de navegación, información sencilla sobre el uso de la herramienta, coherencia y claridad en la estructura digital y lexicográfica.

Se les preguntó a los encuestados sobre la usabilidad del recurso consultado tomando en cuenta los indicadores antes mencionados. En el siguiente gráfico, se observa el porcentaje de conformidad con relación al cumplimiento de este criterio.



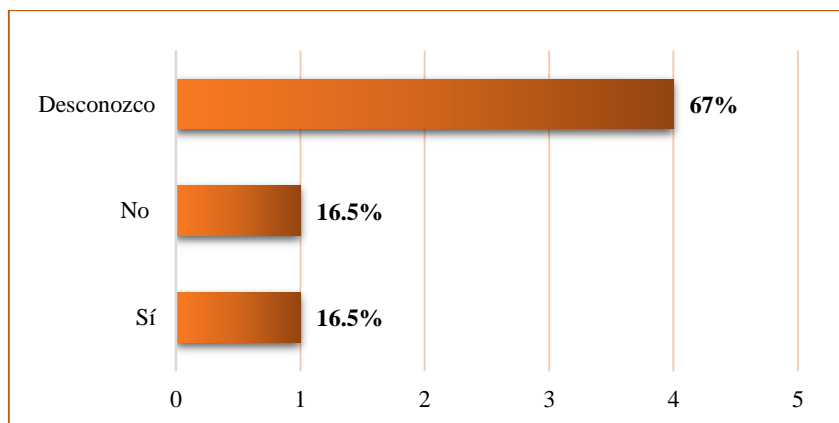
*Gráfico 10: Apreciación sobre el cumplimiento de usabilidad del recurso terminológico según el traductor.*

Según el Gráfico 10, la mayor parte de la muestra da conformidad al cumplimiento del criterio de usabilidad en el recurso terminológico consultado (67%). Esto puede obedecer a los estándares de calidad que ha establecido la ingeniería informática para la elaboración de sitios web. Solo el 33% del mismo colectivo mantiene una postura neutral sobre este aspecto.

- **Indicador D(5)04: Actualización**

Este indicador busca evaluar la calidad de un recurso terminológico digital que se constituye como un producto en constante implementación según la frecuencia con que presenta referencias explícitas de modificación y creación de la información.

A este respecto, se preguntó a los encuestados sobre la presencia de indicaciones de actualización de la información en caso de que tomaran en cuenta este criterio para determinar la fiabilidad del recurso consultado.



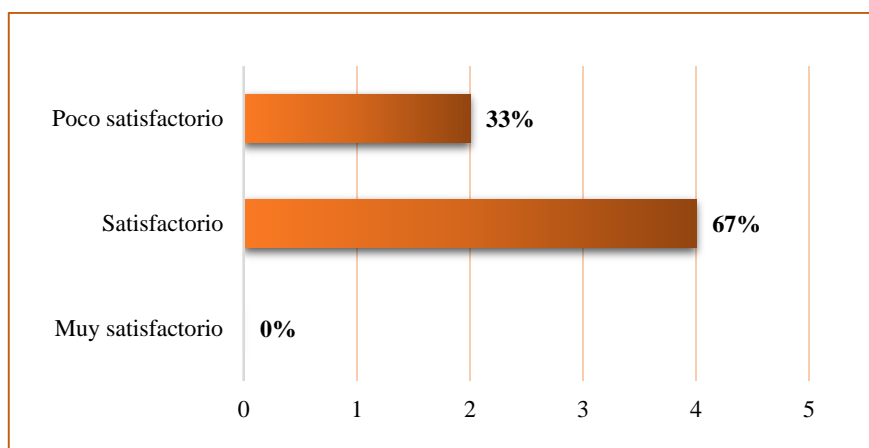
*Gráfico 11: Referencias explícitas de actualización de la información detectadas por el traductor.*

Tal como se observa en el Gráfico 11, el 67% de los traductores encuestados desconoce la actualización de la información que consulta a través de los recursos terminológicos disponibles en la web. Este resultado aporta un dato significativo a la investigación, pues pone en evidencia la falta de competencia documental imprescindible para alcanzar la eficiencia en la búsqueda y consulta de información terminológica durante el proceso de traducción.

### **3.1.1.2.3. Dimensión (6): Criterios de satisfacción del usuario**

- **Indicador D(6)01:** Nivel de satisfacción

En el siguiente gráfico se detalla el nivel de satisfacción del usuario potencial después de haber consultado el recurso terminológico durante la traducción del texto proporcionado.



*Gráfico 12: Nivel de satisfacción del usuario con el uso del recurso terminológico consultado.*

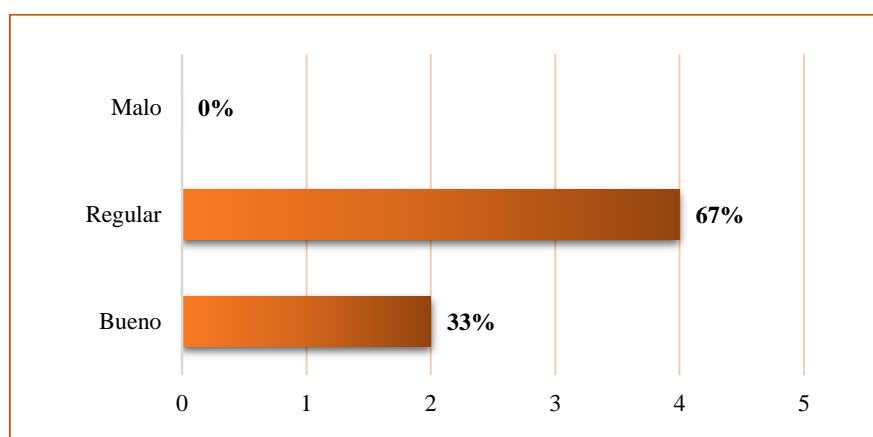
El Gráfico 12 revela que el 67% de los traductores encuestados se muestran satisfechos con los resultados de la búsqueda y consulta de información que realizaron en el recurso

terminológico utilizado. Mientras que el 33% indicaron estar poco satisfechos con los recursos que consultaron, por no cumplir con sus expectativas y necesidades básicas de información.

- **Indicador D(6)02:** Valoración de la información

El presente indicador se constituye un criterio de apreciación general sobre el aporte de contenido lexicográfico a la búsqueda eficiente de terminología especializada.

El siguiente gráfico muestra los resultados de las valoraciones de la muestra sobre el aporte de información terminológica de la fuente de consulta utilizada.



*Gráfico 13:* Valoración de la información según el aporte de contenido a la búsqueda eficiente de terminología.

Tal como se observa en el Gráfico 13, la tendencia es que el 67% de los traductores encuestados califican como regular el aporte de contenido a la búsqueda y consulta de información que demandaba la traducción del texto proporcionado. Este dato puede estar sujeto a la falta de precisión, autoría y organización de la información terminológica. La evaluación de este criterio pone en evidencia la necesidad urgente de adecuar los recursos terminológicos a las demandas de información del traductor. Por otro lado, el 33% del mismo colectivo calificó como bueno el aporte de contenido del recurso que consultó.

### **C) RESULTADOS DEL TERCER CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE VICÚS DICTIONARY ONLINE DURANTE LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO PROPORCIONADO.**

#### **3.1.1.3. Evaluación de la eficiencia en la búsqueda y consulta de información terminológica con el uso de “Vicús Dictionary”.**

Para la evaluación de la eficiencia de la búsqueda y consulta de información terminológica especializada con el uso de Vicús Dictionary, se elaboró un cuestionario de preguntas cerradas bajo los mismos criterios que se tomaron en cuenta en la segunda etapa de la investigación, el mismo que fue aplicado a los traductores profesionales del estudio. Dicho instrumento corroboró la función lexicográfica con que fue concebido el diccionario terminológico especializado “Vicús Dictionary”; a saber, adecuar la representación de la información a las necesidades comunicativas del usuario potencial (el traductor, destinatario del producto terminográfico).

Los siguientes gráficos e información estadística, agrupados por dimensiones de investigación, explican detalladamente cada aspecto que corrobora la eficiencia de la búsqueda y consulta de información a través del uso de Vicús Dictionary en línea.

#### **3.1.1.3.1. Dimensión (4): Criterios lexicográficos**

- **Indicador D(4)01: Microestructura**

En este bloque se evalúa la presentación y organización de los componentes informativos de la microestructura de Vicús Dictionary en relación con la eficiencia lexicográfica y las necesidades de consulta del traductor como usuario potencial de un recurso terminológico. De acuerdo con los datos obtenidos, se pueden establecer los siguientes resultados:

El total de los traductores encuestados concuerda en que la información presentada pertenece a un ámbito especializado, específicamente al área del Patrimonio Cultural Vicús. Esta característica es de mucha utilidad al traductor profesional que no cuenta con una especialización de la temática (como es el caso de los traductores de Piura en la actualidad) y, por ende, realiza la búsqueda de terminología para lograr la comprensión del texto en conjunto, lo que a su vez facilita la producción de información en la lengua de traducción.

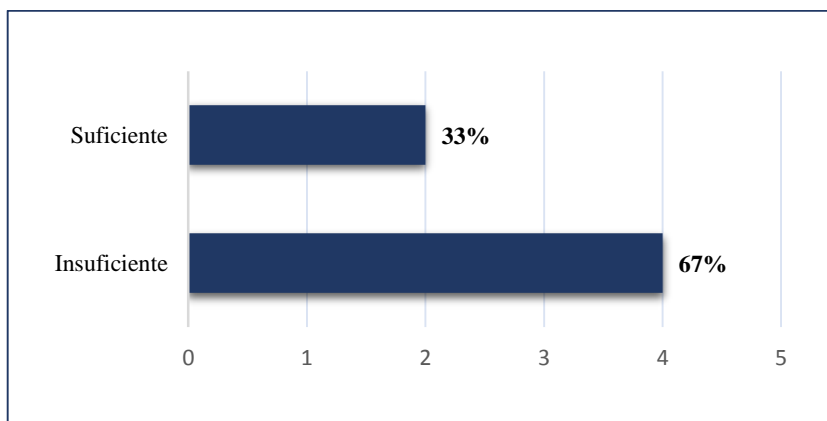
Con respecto a la dimensión conceptual de la temática abordada en Vicús Dictionary, se les pidió a los sujetos de la muestra calificar las definiciones que arroja el recurso terminológico tras la búsqueda de información. El 100% del mismo colectivo considera que el lenguaje utilizado en la elaboración de las definiciones terminológicas en ambos idiomas es claro.

Asimismo, afirmaron haber encontrado los equivalentes de traducción más adecuados en el campo de especialidad del texto proporcionado (100%) y contextualizados en ejemplos de uso actuales (100%) que tienen por objetivo complementar, de manera práctica, la información proporcionada por la dimensión conceptual.

Para corroborar la fiabilidad del recurso implementado, se les preguntó a los traductores encuestados sobre la presencia de referencias explícitas de autoría (tanto del recurso como de las fuentes que alberga). Los resultados fueron afirmativos en su totalidad.

- **Indicador D(4)02:** Macroestructura

En el siguiente gráfico, se observa la opinión del traductor encuestado con respecto al número de entradas que alberga Vicús Dictionary.



*Gráfico 14:* Opinión del traductor sobre el número de entradas del recurso terminológico Vicús Dictionary.

Como se observa en el Gráfico 14, el 67% de la muestra considera que el número de entradas del diccionario es insuficiente, contra un 33% que indica la lista de entradas es suficiente para la consulta de terminología en un solo recurso. Esta diferencia de opinión bien puede deberse a la falta de términos pertenecientes al campo de especialidad cultural (cuya inclusión siempre está en constante implementación) o a una deficiencia en las competencias extralingüísticas que todo traductor profesional debe desarrollar.

Por otro lado, el 100% de los encuestados calificó como “Adecuado” el orden alfabético en que se presenta y organiza dicha lista de entradas.

### **3.1.1.3.2. Dimensión (5): Criterios digitales**

- **Indicador D(5)01:** Facilidad de acceso a la información

Para evaluar la accesibilidad a la información desde el recurso terminológico implementado “Vicús Dictionary”, se les preguntó a los sujetos de la muestra sobre el grado de facilidad de acceso a la terminología solicitada. El siguiente gráfico muestra los resultados.

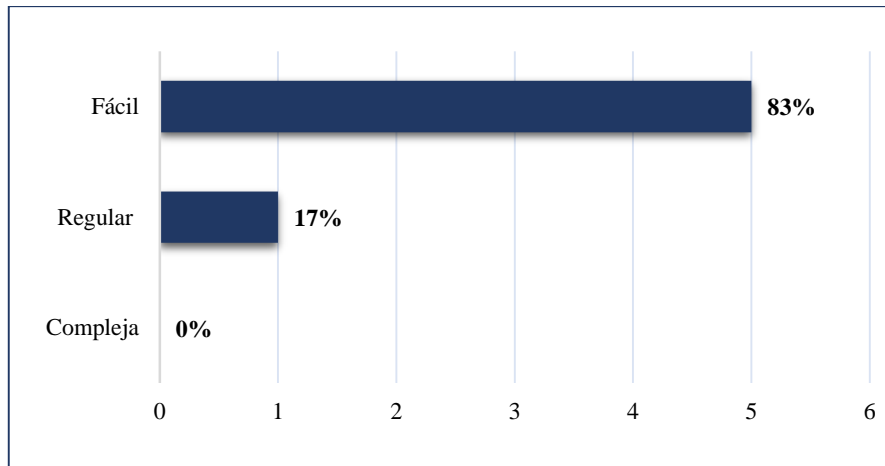


Gráfico 15: Opinión del traductor sobre la accesibilidad a la información.

Según el Gráfico 15, el 83% de los traductores encuestados asegura haber tenido facilidad de acceso a la información solicitada contra un 17% que califica dicha accesibilidad como “Regular”.

- **Indicador D(5)02:** Velocidad de búsqueda

Según los datos obtenidos de las encuestas, el 100% de los traductores encuestados afirma la buena velocidad de búsqueda al acceder a la obra de consulta Vicús Dicionary. Esto puede obedecer a las vías de acceso estructuradas y visibles en la página web que alberga la base de datos, además de la infraestructura sencilla que evita redireccionar al usuario a un enlace innecesario.

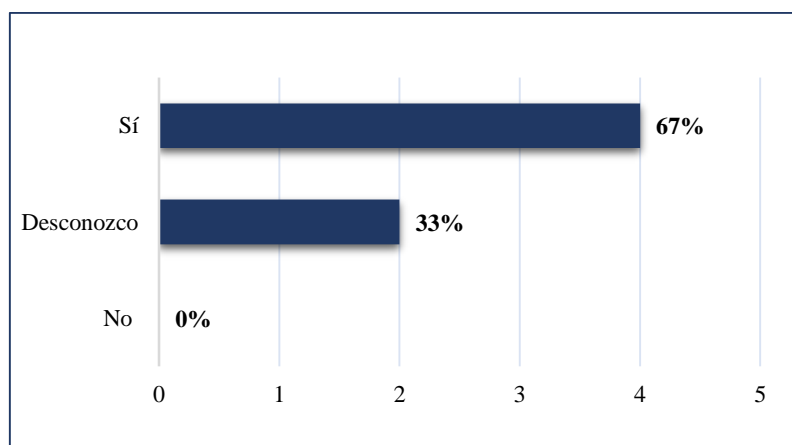
- **Indicador D(5)03:** Usabilidad

Con la finalidad de evaluar el criterio que garantiza la operatividad del sistema de la herramienta “Vicús Dictionary”, se les pidió a los sujetos de la muestra brindar su apreciación sobre el cumplimiento de usabilidad del recurso proporcionado.

Según los resultados obtenidos, el 100% del mismo colectivo se mostró de acuerdo con la facilidad de uso del recurso terminológico, garantizando así la presencia de mecanismos claros de navegación, información sencilla sobre el uso de la herramienta, coherencia y claridad en la estructura digital y lexicográfica.

- **Indicador D(5)04: Actualización**

Se les preguntó a los encuestados sobre la presencia de indicaciones de actualización de la información, en caso de que tomaran en cuenta este criterio para determinar la fiabilidad del recurso consultado.



*Gráfico 16: Referencias explícitas de actualización de la información detectadas por el traductor.*

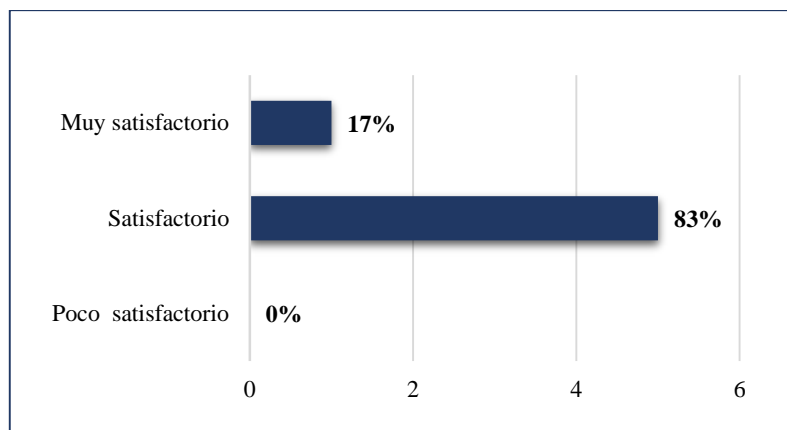
Los datos obtenidos de la encuesta, tal como se evidencian en el Gráfico 16, muestran que el 67% de los traductores encuestados detectó las referencias explícitas de actualización de la información, así como de creación del recurso. Mientras que un 33% desconoce las indicaciones de modificación de los datos.

### **3.1.1.3.3. Dimensión (6): Criterios de satisfacción del usuario**

- **Indicador D(6)01: Nivel de satisfacción**

Este indicador se ve influenciado por aspectos que corresponden a criterios lexicográficos y digitales, mencionados líneas arriba y por el resultado de la traducción encargada.

En el siguiente gráfico se detalla el nivel de satisfacción del destinatario final (usuario traductor), después de haber consultado el recurso terminológico Vicús Dictionary durante la traducción del texto proporcionado.

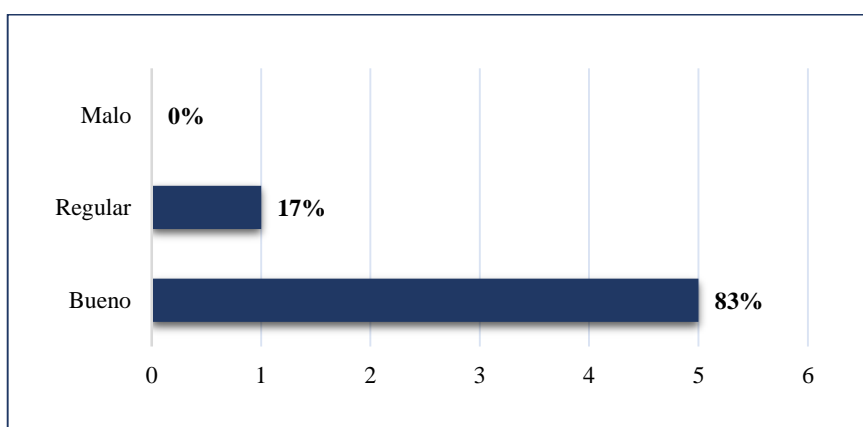


*Gráfico 17:* Nivel de satisfacción del usuario con el uso del recurso terminológico “Vicús Dictionary”.

Tal como se observa en el Gráfico 17, el 83% de los traductores encuestados se muestra satisfecho con el uso del recurso terminológico digital “Vicús Dictionary”. Mientras que el 17% del mismo colectivo indica estar muy satisfecho con la herramienta de consulta. Esto obedecería al principio de adecuación a las necesidades reales del usuario destinatario (traductor) que se tomaron en cuenta previo a la elaboración e implementación del diccionario terminológico especializado.

- **Indicador D(6)02:** Valoración de la información

El siguiente gráfico muestra los resultados de las valoraciones de la muestra sobre el aporte de información terminológica consultada a través de Vicús Dictionary online.



*Gráfico 18:* Valoración de la información según el aporte de contenido a la búsqueda eficiente de terminología.

Se puede observar que la mayoría de los encuestados (83%) califica como “Bueno” el aporte de información a la búsqueda y consulta eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús (Piura). Esto puede obedecer a la facilidad de acceso a la



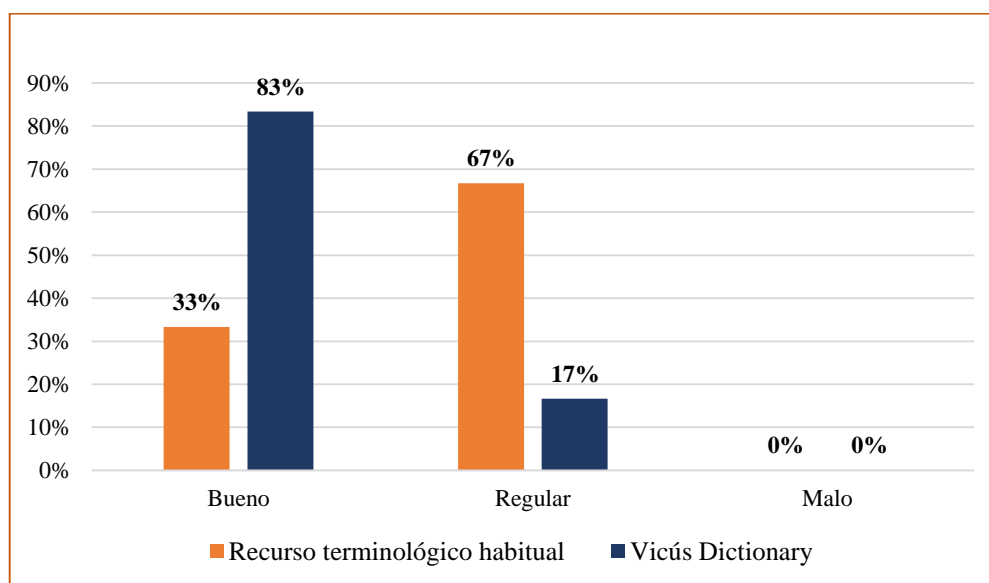
información variada sobre el término del que se quiere investigar para solucionar algún problema o dificultad propio de traducción inversa de textos especializados.

#### **3.1.1.4. Comparación de la eficiencia entre el diccionario terminológico digital “Vicús Dictionary” y los recursos terminológicos habituales en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús.**

Según las encuestas aplicadas, se observa que existen cinco indicadores básicos que miden la eficiencia de la búsqueda y consulta de información terminológica perteneciente a un área específica de conocimiento, tales como: el criterio de contenido, de autoría, de usabilidad, de especialización y de satisfacción del usuario. Estos criterios se encuentran referenciados en el marco teórico.

Por lo tanto, se cree conveniente hacer una comparación de dichos criterios para determinar si la contribución de un recurso terminológico, adaptado a las necesidades del usuario y a los estándares de calidad digital, a la búsqueda y consulta de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural de Piura es significativa.

##### **3.1.1.4.1. Criterio de contenido**



*Gráfico 19: Aporte de contenido a la búsqueda eficiente de terminología.*

Los datos agrupados por este criterio permiten observar las diferencias de contenido que ofrece un recurso terminológico cualquiera frente al de la obra de consulta Vicús Dictionary. El aporte de información de un recurso habitual que no tuvo como función lexicográfica adecuarse a las necesidades reales del usuario traductor es considerado “Regular” por el 67%

de los encuestados. Mientras que el aporte de contenido lexicográfico que Vicús Dictionary pone a disposición del usuario es considerado “Bueno”, con un porcentaje más alto que el anterior (83%).

#### 3.1.1.4.2. Criterio de autoría

El criterio de autoría es un indicador de la calidad de una fuente terminológica de especialidad que suele medirse por la adecuación académica del autor al campo especializado en que se sitúa la obra de consulta. Esta información debe incluirse en un apartado del sitio web, detallando con precisión datos sobre el autor de dicha herramienta. Asimismo, deben referenciarse las fuentes utilizadas para extracción de terminología como para la complementación de la información terminológica (definiciones, equivalentes, ejemplos de uso).

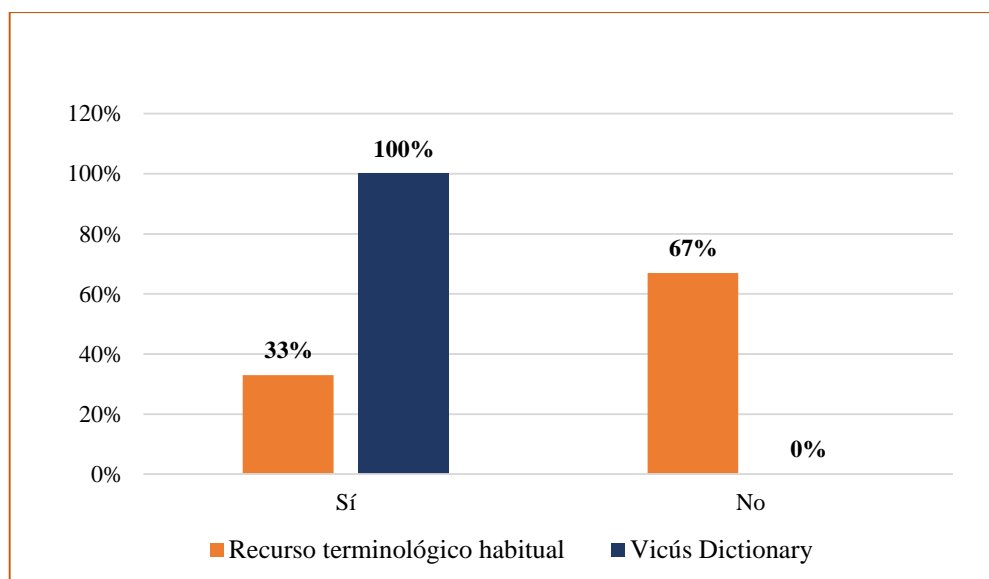


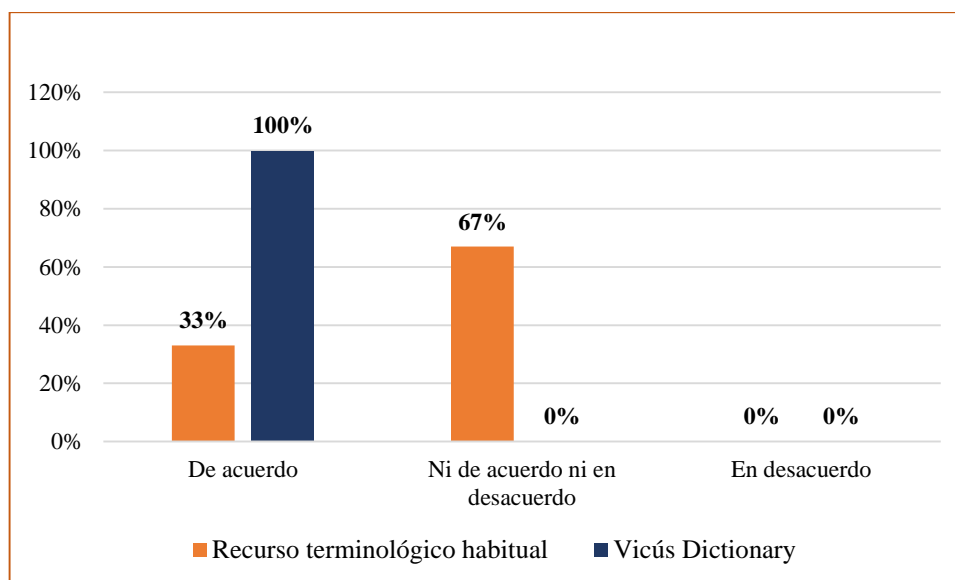
Gráfico 20: Referencia explícita de autoría.

El siguiente gráfico pone en evidencia las indicaciones claras y explícitas de autoría que contiene la obra de consulta Vicús Dictionary, que suma un porcentaje al 100% de confirmación, en comparación al 33% que indica la presencia de dichas referencias en un recurso terminológico habitual. Estos datos permiten conocer, en parte, la metodología de trabajo que utiliza el autor del recurso para la elaboración de fuentes terminológicas.

#### 3.1.1.4.3. Criterio de usabilidad

Este criterio busca comparar la eficiencia de la operatividad del sistema de Vicús Dictionary frente a la del sistema del recurso utilizado en el primer encargo de traducción. Para la

evaluación de este criterio, se tomó en cuenta que un recurso terminológico especializado en formato digital es usable cuando presenta mecanismos claros de navegación, información sencilla sobre el uso de la herramienta, coherencia y claridad en la estructura digital y lexicográfica.



*Gráfico 21:* Apreciación sobre el cumplimiento de usabilidad del recurso terminológico según el traductor.

Tal como se observa en el Gráfico 21, existe una gran diferencia en el cumplimiento de usabilidad de ambas fuentes terminológicas (Vicús Dictionary frente al recurso terminológico habitual). Según los datos obtenidos, Vicús Dictionary es considerado un recurso de información usable por los traductores que lo consultaron durante el segundo encargo de traducción (100%), pues cumple con la mayor parte de los parámetros digitales que permiten una consulta eficiente. Por el contrario, el recurso habitual consultado en el primer encargo de traducción es considerado usable en un grado muy inferior del cumplimiento de dicho parámetro (33%). El 67% no se muestra ni en acuerdo ni en desacuerdo respecto a si el recurso habitual que consultó es usable.

#### **3.1.1.4.4. Criterio de especialización**

La delimitación de un lenguaje de especialidad influye mucho en la adecuación del recurso terminológico a las necesidades reales de consulta de un grupo específico de usuarios. En traducción, está comprobada la demanda de recursos específicos que se adapten a las situaciones comunicativas concretas del traductor, quien muchas veces suele desempeñarse en distintas áreas del conocimiento.

En esta investigación, se detectó una de las áreas con mayor demanda de traducciones inversas en Piura: el segmento del turismo cultural, específicamente el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús. Tomando en consideración ese dato obtenido de encuestas aplicadas a traductores, se procedió a la elaboración del recurso terminológico Vicús Dictionary.

Bajo este criterio, se quiere corroborar si la terminología compilada de corpus especializados en cultura regional de Piura satisface las necesidades de información generadas por el traductor.

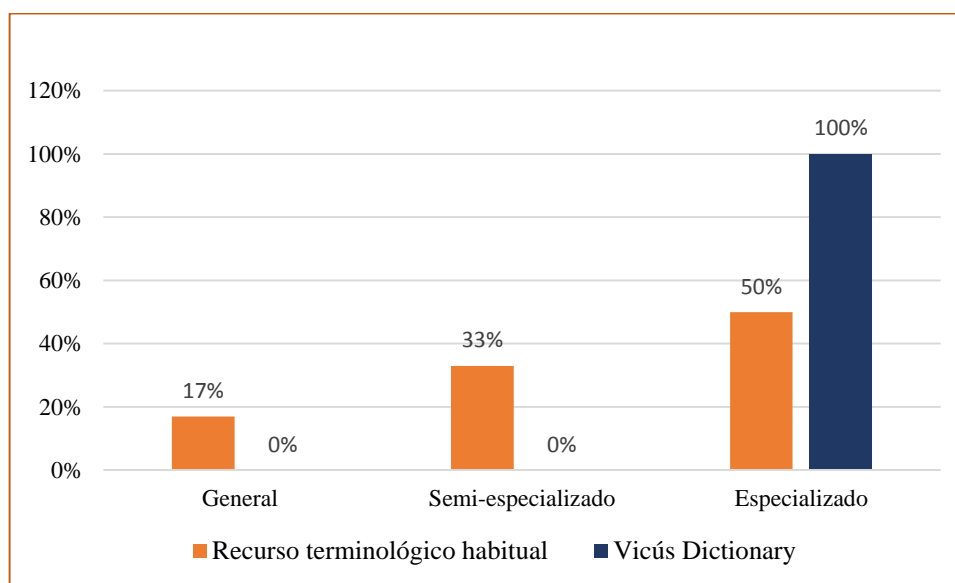


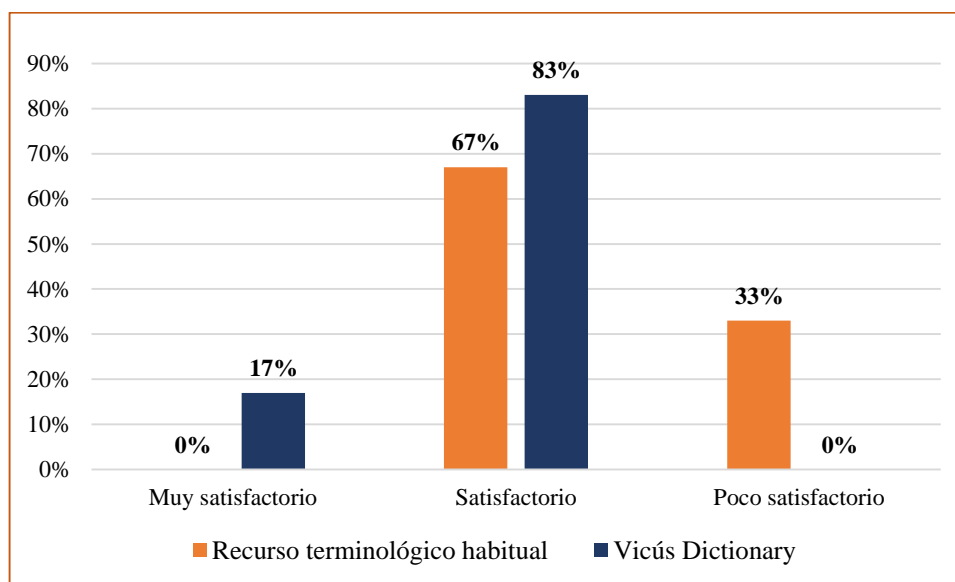
Gráfico 22: Especialización del recurso terminológico.

Tal como se observa en el Gráfico 22, el recurso digital Vicús Dictionary cumple con los estándares de especialización de la temática abordada de acuerdo con las valoraciones (100%) que le otorgan los traductores como principales destinatarios de este producto lexicográfico, a diferencia de la apreciación que se tiene del recurso terminológico habitual, del cual solo la mitad de la muestra afirma hallarse frente a una fuente especializada.

#### 3.1.1.4.5. Criterio de satisfacción del usuario

El análisis comparativo de este criterio basado en la opinión que el traductor tiene sobre el uso del recurso terminológico habitual y de la obra de consulta especializada Vicús Dictionary permite conocer también cuán eficiente es la búsqueda de información terminológica. Asimismo, dicho análisis busca centrarse en la valoración positiva y negativa que le otorga el usuario traductor al desarrollo de las funciones de Vicús Dictionary.

Dentro de los dos cuestionarios que corresponden a la segunda y tercera fase de investigación, se incluyeron preguntas sobre el nivel de satisfacción respecto al uso de las herramientas durante el proceso de traducción. Para profundizar en las ventajas y desventajas de Vicús Dictionary, se incluyeron preguntas de opinión sobre los aspectos negativos y positivos de dicha obra digital, con la finalidad de hacer cambios en un futuro en beneficio del colectivo de traductores.



*Gráfico 23: Nivel de satisfacción del usuario.*

El Gráfico 23 muestra que un pequeño porcentaje de la muestra está “Muy satisfecho” con el uso de la obra Vicús Dictionary, valoración que no alcanzó el recurso terminológico habitual. Asimismo, se evidencia un nivel alto de satisfacción (83%) con respecto a la misma obra, en comparación con el recurso terminológico habitual, que recibe una valoración inferior (67%).

Cabe mencionar que el nivel de satisfacción logrado se debe a la inclusión de terminología especializada, presente en folletos turístico-culturales de Piura junto con sus equivalentes de traducción; ejemplos de uso en ambos idiomas, definiciones terminológicas, sección de imágenes por término y referencias explícitas de autoría de las fuentes. Los aspectos positivos de formato también contribuyeron a la buena valoración de la información, entre ellos se destacaron los siguientes: motor de búsqueda rápido y facilidad de acceso a la información.

Dentro de los aspectos negativos mencionados, se resaltan los siguientes: léxico muy delimitado, falta de un motor de búsqueda que contenga entradas lexicográficas en los dos idiomas y la falta de contenido bidireccional (inglés – español).

#### IV. DISCUSIÓN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar la contribución de la herramienta digital especializada “Vicús Dictionary” a la búsqueda y consulta eficiente de terminología perteneciente al ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura durante el proceso de traducción.

Para la obtención de los resultados de la investigación, analizados en el capítulo anterior, se utilizó la técnica de la encuesta, teniendo como instrumentos de recolección de datos tres cuestionarios dirigidos a traductores profesionales de la región Piura, correspondientes a cada etapa del desarrollo. Los mismos que, antes de ser aplicados a la muestra, fueron examinados bajo el criterio de tres expertos: un lingüista, un traductor y un ingeniero de sistemas, quienes se encargaron de observar los detalles que obstaculizaban la obtención de resultados precisos a fin de corregirlos.

Dichos resultados pertenecen al estudio de la búsqueda eficiente de terminología que realiza el traductor profesional a través de los recursos terminográficos especializados, por lo que podría considerarse realizar un estudio similar con traductores semi-profesionales (estudiantes del IX o X ciclo), quienes han desarrollado la competencia traductora necesaria a la hora de traducir textos especializados y tienen conocimiento de los mismos criterios de evaluación al consultar fuentes terminológicas.

Por otro lado, no es conveniente asegurar que tales datos puedan considerarse o aplicarse en campos especializados como el segmento del turismo. Si bien puede haber similitudes en las demandas de información generadas por un turista extranjero (USA) como por el traductor, hay diferencias en la representación de la información que consulta cada usuario. De hecho, hay autores que hacen una diferencia entre los términos “usuario” y “destinatario”, enfatizando que el “destinatario” es el “usuario potencial” de un producto lexicográfico específico.

Sin embargo, la metodología de la investigación sí puede generalizarse a otros campos. Dado que el diseño y tipo de investigación son idóneos para recopilar información sobre las necesidades reales de información de un usuario, así como las de satisfacción de un recurso digital.

Durante el proceso de aplicación de instrumentos, algunas limitaciones trataron de obstaculizar el curso de la investigación. Estas versaban sobre la falta de traductores que

ejerzan como tales en alguna entidad relacionada con el turismo y sobre la disponibilidad de horarios de los que se tenía información de contacto. De hecho, la mayoría de los egresados en Traducción e Interpretación ejercen su profesión de manera autónoma debido a la falta de oportunidades laborales para quienes se dedican a esta especialidad, por lo que se disminuyó el tamaño de la muestra (de 15 a 6). Por otro lado, la disponibilidad de esa muestra se constituyó uno de los principales problemas durante la etapa de recolección de datos.

Los resultados obtenidos revelan que el uso del diccionario terminológico especializado Vicús Dictionary contribuye significativamente a la eficiencia de la búsqueda y consulta de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús, pero no en su totalidad. Hay algunas deficiencias en la estructura lexicográfica, específicamente, en la macroestructura del diccionario que limitan una búsqueda y consulta de información accesible y eficiente.

La presente investigación cuenta con un antecedente enfocado en la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores profesionales en el ámbito del turismo de aventura de España, perteneciente a la investigadora Isabel Durán (2011) y con algunos artículos que abordan la evaluación de diccionarios bilingües especializados en línea. Los mismos que han sido tomados en cuenta para la discusión de los resultados más relevantes de este estudio.

Resulta importante resaltar que la mayoría de los resultados obtenidos en la primera etapa de la investigación, pertenecientes al primer objetivo, guardan relación con lo que sostiene Durán (2011), quien señala que los traductores profesionales presentan necesidades y expectativas específicas de consulta, por lo que deben ser considerados como un grupo de usuarios potenciales (destinatarios) de recursos terminográficos específicos que satisfagan sus demandas de información sin tener que acceder a diversas fuentes para alcanzar mejores resultados en la traducción (eficiencia).

Tal adecuación debe realizarse tomando en cuenta las características del destinatario; es decir, el recurso terminográfico, antes de ser elaborado, debe situarse en un contexto específico de conocimiento (campo de especialidad), tener como código lingüístico el idioma principal de trabajo del traductor (en este caso, el inglés), así como presentar las características de la fuente terminológica más consultada por un traductor.

Otro aspecto interesante es la elección del diccionario como recurso arquetípico del traductor. Estos resultados son similares a los obtenidos en la investigación de Corpas Pastor



*et alii* (2001), quien realizó un estudio en torno a los hábitos de consulta de los estudiantes de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, España. Durante el proceso de traducción, los sujetos de la muestra considerados en dicha investigación como en la presente, indicaron su preferencia por el diccionario bilingüe especializado como herramienta de trabajo por excelencia. Este resultado evidencia las ventajas efectivas que tiene la utilización de este recurso; a saber, su gran utilidad para la descodificación, trascodificación y codificación del mensaje original a una lengua meta; así como la facilidad, rapidez y comodidad con que se puede acceder a la información terminológica en un solo recurso, sin tener que consultar numerosas fuentes.

Asimismo, se corroboró en ambas investigaciones que la microestructura de un recurso terminográfico debe contener un mayor número de términos especializados, información pragmática y conceptual de los mismos, así como equivalentes de traducción contextualizados en ejemplos de uso. En lo que respecta al formato de consulta, los traductores profesionales prefieren consultar recursos en línea, lo cual puede deberse al fácil acceso y gratuidad de estos.

Otra similitud muy evidente en ambas investigaciones es que la mayor parte de los traductores profesionales que fueron encuestados se desempeñan en una amplia variedad de áreas de especialidad, por lo que no pueden constituirse como especialistas reales en dichos campos de traducción y, por ende, la calidad del trabajo que realizan depende mucho de los recursos que consultan, los mismos que, de acuerdo a los resultados obtenidos en esta investigación, no logran asistir por completo sus necesidades de información.

De hecho, los recursos terminológicos dirigidos a traductores profesionales son muy escasos en la web. A este respecto, se tiene la opinión de Seghiri, M. (2010), quien sostiene que es muy difícil localizar diccionarios bilingües para la traducción turística inversa en el par de lenguas español-inglés en el contexto español. Ello es acorde con lo que se obtuvo en la presente investigación, pues los traductores encuestados también afirmaron la falta de obras de consulta especializadas que contribuyan a la búsqueda eficiente de terminología en el ámbito cultural de Piura.

Durante la segunda etapa de la investigación, se buscó evaluar la eficiencia de la búsqueda y consulta de información con el uso de un recurso terminológico habitual en línea, elegido por el traductor encuestado. Cabe resaltar en este punto que, dicha eficiencia está sujeta tanto

a la fiabilidad del recurso en línea, como a la evaluación crítica que toma en cuenta el traductor frente al contenido obtenido (selección de la información pertinente).

De los resultados obtenidos, se concuerda con Gonzáles, P. (2012), quien afirma que “el componente intercultural de los textos es la principal dificultad y caballo de batalla de los traductores” y que es necesaria una conciencia y competencia interculturales globales; así como con Fuentes y Le Poder (2005), quien sostiene que “un conocimiento sólido de las percepciones mutuas y los estereotipos de ambas culturas le permitirá al traductor utilizarlos en formas diferentes para lograr un término eficaz y funcional”. En el presente estudio se evidenció que una de las principales dificultades radicaba en el desconocimiento de ciertos aspectos culturales que contenía el texto proporcionado. De ahí que, González, P. (2012) haga hincapié en la importancia de la biculturalidad del mediador y al desarrollo de un alto nivel de sensibilidad intercultural.

Polonca Kocjancic (2004) afirma que todo autor de recursos terminográficos tiene que buscar un equilibrio óptimo entre la diversidad de información en una lengua, la exactitud del análisis lingüístico, la adecuación a las necesidades del usuario junto con las limitaciones que conciernen la producción de un diccionario. Esta opinión guarda relación con los resultados de la tercera etapa de la investigación, los mismos que hacen referencia a la evaluación que tuvo la obra de consulta *Vicús Dictionary* en relación con los criterios lexicográficos, digitales y de satisfacción que contribuyen a la búsqueda eficiente de terminología especializada.

Asimismo, este estudio concuerda con lo que sostiene Moncada, S. (2014) sobre la búsqueda de información en la web; de que los estudiantes universitarios de la actualidad han sobreestimado sus habilidades cuando se trata de acceso eficiente a la información validada, dicho sobreuso de Google para la búsqueda de información especializada los desorienta y se enfrentan al exceso de registros no académicos y poco confiables. Tales recursos, como se evidenció en el presente estudio, contienen fuentes desconocidas (ausencia de referencias de autoría).

Por tanto, resulta vital establecer y aprender a filtrar la información obtenida en la web según criterios de evaluación específicos, tales como las indicaciones de autoría, de revisión o de última actualización, la objetividad y especialización de la información, en concordancia con las opiniones de Salvador, J.; Angós, J. y Fernández, M. (1999).

De acuerdo con los resultados obtenidos, se ha validado la hipótesis planteada en esta investigación: la búsqueda de terminología especializada es más eficiente cuando el usuario destinatario (traductor profesional) tiene acceso a la obra de consulta digital especializada “Vicús Dictionary” durante la traducción inversa de textos turístico-culturales y se concluye que un diccionario terminológico especializado, en formato digital, es un recurso útil para los traductores e intérpretes que necesitan información terminológica en su tarea de mediación lingüística y cultural en el ámbito especializado del Patrimonio Cultural Vicús, un área muy concreta del turismo cultural, por lo que su empleo eficiente para la búsqueda y consulta de terminología queda muy limitado.

A raíz de este estudio surge una nueva hipótesis: determinar si un diccionario bilingüe especializado en el segmento del turismo de Piura satisface eficazmente las necesidades de información cultural del turista extranjero.

## V. CONCLUSIONES

Después de haber abordado cada objetivo de la presente investigación, se puede concluir de la siguiente manera:

- El traductor profesional demanda de recursos terminológicos bilingües, en formato digital, que se adecúen a sus necesidades y expectativas de consulta de información terminológica; tales como: variedad de términos utilizados en el ámbito especializado en que se sitúe la traducción, información conceptual en ambos idiomas por cada término, información contextual por equivalencia, indicaciones de uso de las equivalencias de traducción y uso de imágenes. Asimismo, que cumplan con criterios básicos de usabilidad (accesibilidad y actualización de la información) y de autoría.
- La ineficiencia de la búsqueda y consulta de información se debe, por un lado, a la escasez de recursos terminológicos especializados dirigidos a traductores que alberguen en su base de datos toda la información terminológica (definiciones, equivalentes, referencias de autoría, ejemplos de uso, etc.) que demanda el traductor como destinatario de un producto lexicográfico específico. Por otro lado, los resultados corroboraron la falta de desarrollo de la competencia documental del traductor profesional al no tomar en cuenta los criterios básicos de evaluación de fuentes terminológicas.
- El diccionario terminológico especializado Vicús Dictionary cumple con su función lexicográfica: la adecuación del contenido terminológico a las situaciones comunicativas del traductor. Hecho que se confirmó a través de una evaluación por criterios de eficiencia y calidad realizada por quienes serían sus destinatarios finales (los traductores). Sin embargo, hay aspectos sobre la macroestructura (específicamente sobre el número de entradas) que deben mejorarse a futuro.
- El uso de Vicús Dictionary durante el proceso de traducción sí garantiza la eficiencia de la búsqueda y consulta de información demandada por el traductor en cuestiones de especialidad, autoría, accesibilidad, usabilidad, y contenido lexicográfico, en comparación con otras fuentes terminológicas que carecen de la adecuación de dichos parámetros a las necesidades informativas del destinatario final (traductor). Sin embargo, debe tomarse en cuenta que un diccionario terminológico especializado, en formato digital, es un recurso útil para los

traductores e intérpretes que necesitan información terminológica en su tarea de mediación lingüística y cultural en el ámbito especializado del Patrimonio Cultural Vicús, un área muy concreta del turismo cultural, por lo que su empleo eficiente para la búsqueda y consulta de terminología queda muy limitado.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Tras la culminación de la presente investigación, se considera importante investigar sobre otros aspectos relacionados con la búsqueda y consulta de información terminológica a través de recursos digitales especializados y se propone:

- Mejorar la implementación del recurso terminológico Vicús Dictionary con la ayuda de expertos en lexicografía, turismo cultural y traducción a fin de poner al alcance del traductor de Piura (no especializado en su mayoría) información terminológica por segmentos del turismo regional.
- Analizar el nivel de competencia documental que todo traductor debe evidenciar durante el proceso de traducción de textos especializados con el objetivo de mejorar los criterios de evaluación de una fuente terminológica dirigida a traductores.
- Analizar el nivel de competencia intercultural del traductor de la región Piura, enfatizando en la adquisición y fortalecimiento de la Identidad Cultural / Piuranidad, que hace posible el desempeño eficaz del papel de mediador entre dos culturas con el mayor grado de equivalencia cultural.
- Extender los estudios presentados en este trabajo de investigación al análisis de las necesidades de información cultural que demanda un turista extranjero al visitar los centros históricos y turísticos de Piura, donde suele interactuar con una cultura e idioma ajenos a los suyos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arntz, R. y Picht, H. (1989), *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.
- Bassnett-McGuire, S. (1988). *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bassnett-McGuire, S. y Lefevere, A. (eds.) (1990). "Introduction: Proust's grandmother and the Thousand One Nights", *The Cultural Turn in Translation Studies. Translation, History and Culture*. Londres y Nueva York: Pinter Publishers, 1-13.
- Bautista Zambrana, R. (2015). *Propuesta de diccionario terminológico multilingüe basado en ontologías para traductores*. Málaga.
- Cabré Castellví, M. T. (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antàtida/ Empúries.
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- Cabré Castellví, M. T. (2000b). *El traductor y la terminología. Necesidades y compromiso*. Panace@, 1 (2). 2-4.
- Cabré Castellví, M. T. (2000c). *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*. Panace@, 1:2.
- Calvi, M.V. (2010). "Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación". *Ibérica*, 19, 9-32.
- Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (2007), *Perfil del Turista Cultural*, PromPerú, Lima.
- Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (2014), *Perfil del Turista Extranjero, Turismo en Cifras 2013*, PromPerú, Lima.
- Calvi, M.V. (2016). *Léxico de especialidad y lengua del turismo*, Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern, Suiza.
- Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (2017), *Perfil del Turista Extranjero, Turismo en Cifras 2016*, PromPerú, Lima.

- Corpas Pastor, G., Leiva Rojo, J. y Varela Salinas, M. (2001). *El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso*. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.
- Dann, G.M.S. (1996). *The language of tourism: a sociolinguistic perspective*. Wallingford: CAB International.
- Dirección Desconcentrada de Cultura – Piura (2001), *Sala de Oro del Museo Municipal Vicús*, Piura.
- Durán Muñoz, I. (2011). *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español – inglés – alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Málaga.
- Durán Muñoz, I. (2012). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Universidad de Málaga, España.
- Gamero, S. (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán – español). Géneros y subgéneros*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, España.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Gómez, A.; Vargas, Ch. (2004). *Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor*. Universidad de Alicante, España.
- González Pastor, D. M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Valencia.
- Gross, R. (1998). “*El texto turístico para alumnos no nativos: razón, sinrazón del empeño didáctico en traducción inversa castellano-alemán*”. Comunicación presentada en el European Society for Translation Studies. Universidad de Granada, 23-26 septiembre de 1998.
- Harvey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking translation, a course in translation method: French – English*. London, Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Lavel, S. A., Madrid, España.



- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas árabe – español*. Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Municipalidad Provincial de Piura (2017), *Museo Municipal Vicús: Salvaguardando nuestro patrimonio cultural*, Piura.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*, Londres, Prentice Hall (*Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992).
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- Organización Mundial del Turismo (1985), *The state's role in protecting and promoting culture as a factor in human development and the proper use and exploitation of the national cultural heritage of sites and monuments for tourism*, OMT, Madrid.
- Organización Mundial del Turismo (2016), *Alianza entre Turismo y Cultura en el Perú – Modelos de colaboración entre turismo, cultura y comunidad*, Madrid, España.
- Palomares, R. (2000). *Evaluación de recursos de comunicación para el traductor de Internet*. Madrid.
- Piotrobska, M. (1998). *Towards a model of strategies and techniques for teaching translation*. En Králová & Moser-Mercer (eds.). *Translation strategies and creativity*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins. P. 207 – 211.
- Sager, J. (1990). *A practical course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Taft, R. (1981). *The Role and Personality of the Mediator*. En: S. Bochner (ed.). *The Mediating Person: Bridges between Cultures*. Cambridge: Schenkman, pp. 53-88.
- Tarp, S. (2012a). *Translation dictionaries and bilingual dictionaries. Two different concepts*. Journal of Translation Studies, 7, pp. 59-84.
- White, H. (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Editorial Comares, Granada.

## ANEXOS

### ANEXO I: Instrumentos para la recolección de datos.

#### **CUESTIONARIO DIRIGIDO A TRADUCTORES**

*Este cuestionario pretende conocer su opinión sobre el uso de fuentes terminológicas durante el proceso de traducción, tomando en cuenta sus necesidades y expectativas personales.*

#### **MEDIO DE TRABAJO**

**1. ¿En qué campos de especialización suele desempeñarse como traductor?**

Ciencias médicas

Informática

Economía y finanzas

Derecho

Otro: \_\_\_\_\_

Turismo

Arte y literatura

Ingeniería

Marketing

**2. ¿En qué idiomas (o combinaciones lingüísticas) suele traducir?**

Inglés

Portugués

Francés

Otro: \_\_\_\_\_

#### **RECURSOS TERMINOLÓGICOS**

**3. De todos los recursos terminológicos disponibles, ¿cuál es el que más utiliza al traducir?**

Diccionario monolingüe especializado (L1)

Diccionario monolingüe especializado (L2)

Diccionario bilingüe especializado

Diccionario multilingüe especializado

Sección imágenes de Google

Foros o directorios de internet

Corpus paralelo (por ej. Linguee)

Enciclopedia

Otros: \_\_\_\_\_

**4. ¿Qué tipo de orden prefiere visualizar en un recurso terminológico especializado?**

Orden conceptual

Orden alfabético

**5. ¿Qué tipo de información debe incluir un recurso terminológico especializado para traductores?**

	Información indispensable	Información adicional	Información innecesaria
Mayor número de términos			
Definiciones en ambas lenguas			
Información etimológica			
Indicaciones de pronunciación			
Ejemplos de uso			
Equivalentes o explicitaciones			
Información gramatical			
Información semántica			
Imágenes			

**6. ¿Qué tipo de formato de consulta prefiere al traducir?**

Recursos en línea.

Recursos sin conexión (por ej. CD-ROM o apps).

Recursos en papel.

**EVALUACIÓN DE RECURSOS TERMINOLÓGICOS**

**7. Criterios de evaluación de recursos terminológicos especializados (indique con una X).**

Criterios de evaluación	Muy bueno	Bueno	Regular
Autoría			
Diversidad de información			
Actualización			
Enlaces externos			
Búsqueda accesible			

**8. En su opinión, ¿qué problemas determinan la baja calidad de una fuente terminológica?**

Falta de terminología.

Falta de definiciones.  
Falta de equivalentes de traducción.  
Falta de información etimológica.  
Falta de información gramatical.  
Falta de información pragmática (contexto).  
Falta de indicaciones de pronunciación.  
Presencia de errores de traducción u otros.  
Falta de imágenes.

**9. ¿Qué recomendación sobre el contenido debe incluir un recurso terminológico especializado para traductores?**

---

## **ENCARGO DE TRADUCCIÓN I**

### **I. FINALIDAD DE LA TRADUCCIÓN**

La traducción del texto original “Colección de la Cerámica Vicús” será publicada en un folleto turístico como parte de información adicional sobre la cultura Vicús al turista extranjero de Estados Unidos, a fin de promocionar el turismo cultural de la Región Piura.

### **II. SITUACIÓN COMUNICATIVA**

- **Participantes:**

- **Autor:** desconocido.
- **Emisor:** Museo Municipal Vicús.
- **Destinatario final:** la traducción está dirigida a turistas de origen estadounidense que visitan el Museo Municipal Vicús por primera vez.

- **Medio:** folleto turístico

- **Código:** Inglés de EE.UU

- **Contexto:** el Museo Municipal Vicús es visitado por turistas extranjeros, principalmente de EE.UU, quienes pertenecen al segmento de turistas tradicionales.

### **III. ENTREGA**

La traducción será realizada en un máximo de 30 minutos.

## **COLECCIÓN DE CERÁMICA VICÚS**

El Vicús fue ceramista, en un inicio, por la necesidad de tener una utilería. En el segundo período Vicús, la cerámica deja de ser solamente utilitaria y pasa a convertirse en un medio de expresión artística. El sentimiento, la forma de pensar y el modo de ser del Vicús podrán ser observados claramente en su ceramio.

### **El huaco silbador**

Es una de las cerámicas más representativas de los Vicús. Son botellas silbadoras que conforman más de la mitad de la colección de cerámica Vicús, por este motivo se cree que cumplían una función muy importante dentro de los rituales funerarios.

El primer huaco silbador está conformado por cámaras acústicas ubicadas en la zona de la cabeza del personaje principal. En su interior posee una pequeña bolita de arcilla hueca con un orificio pequeño por donde penetra el aire y, al soplar por el gollete, algunos de estos huacos emiten sonidos del animal o pájaro figurado; monos, patos, loros, etc.

La emisión del sonido se obtiene de tres maneras: soplando por la boca del gollete, vertiendo líquido al interior de la botella y luego balanceándola, o sumergiéndola y manteniendo fuera de la cámara acústica. Los huacos silbadores pueden estar conformados por uno, dos o más cuerpos unidos por tubos comunicantes.

Otro tipo de huaco silbador no presenta cámara acústica, el sonido sale directamente al exterior por un silbato ubicado bajo el pico u hocico en la parte superior de la cabeza de la figura principal.

Museo Municipal Vicús

## **CUESTIONARIO SOBRE RECURSOS TERMINOLÓGICOS HABITUALES**

*El objetivo de este cuestionario es conocer su opinión sobre los recursos terminológicos que utiliza habitualmente y su contribución a la búsqueda eficiente de terminología.*

*Marque la opción correcta utilizando un (X).*

### **Criterios Lexicográficos**

1. ¿Cuál fue el recurso terminológico que más utilizó en el encargo de traducción del texto proporcionado?

---

Según el nivel de especialización de la temática, ¿qué tipo de recurso terminológico es la fuente que mencionó anteriormente?

( ) Especializado                      ( ) Semi-especializado                      ( ) General

2. Con respecto a la dimensión conceptual de los términos, ¿cómo calificaría las definiciones de los términos que consultó en el recurso terminológico?

( ) Definiciones claras      ( ) Definiciones complejas                      ( ) Ausencia de definiciones

3. ¿El recurso terminológico presenta el equivalente de traducción más adecuado del campo especializado?

( ) Sí                                      ( ) No

4. En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, ¿el término equivalente aparece contextualizado en ejemplos de uso?

( ) Sí                                      ( ) No

5. ¿Contiene referencias explícitas sobre la autoría del recurso terminológico, así como de las fuentes de información que alberga?

( ) Sí                                      ( ) No

6. Con respecto a la macroestructura del recurso, ¿cómo calificaría el número de entradas lexicográficas?

( ) Suficiente                      ( ) Insuficiente

¿Por

qué?

7. ¿Cómo calificaría el orden alfabético de las entradas en el motor de búsqueda?

( ) Adecuado                      ( ) Inadecuado

### **Criterios Digitales**

8. Durante la consulta del recurso, ¿cómo calificaría la accesibilidad a la información terminológica solicitada?

☐ Fácil                      ☐ Regular                      ☐ Compleja

9. ¿Ha sido rápida la velocidad de búsqueda de terminología en el recurso utilizado?

☐ Sí                      ☐ No

10. ¿Considera que el recurso terminológico consultado fue fácil de usar, es decir, puso a disposición del usuario mecanismos claros de navegación e información clara y simple?

☐ De acuerdo                      ☐ Ni de acuerdo ni en desacuerdo                      ☐ En desacuerdo

11. ¿Presenta el recurso terminológico indicaciones explícitas de actualización de la información?

☐ Sí                      ☐ No                      ☐ Desconozco

### **Criterios de satisfacción del usuario**

12. ¿Cuál es su nivel de satisfacción con respecto al uso del recurso terminológico consultado?

☐ Muy satisfactorio                      ☐ Satisfactorio                      ☐ Poco satisfactorio

13. ¿Cómo calificaría el aporte del recurso terminológico consultado a la búsqueda eficiente de información?

☐ Bueno                      ☐ Regular                      ☐ Malo



## **ENCARGO DE TRADUCCIÓN II**

### **IV. FINALIDAD DE LA TRADUCCIÓN**

La traducción del transcript original del video “Proceso de elaboración de la cerámica Vicús” será utilizada para su posterior subtitulación como parte de la información adicional sobre la cultura Vicús al turista extranjero, a fin de promocionar el turismo cultural de la Región Piura.

Se le proporciona un fragmento de dicho transcript que corresponde a la primera parte del video.

### **V. SITUACIÓN COMUNICATIVA**

#### **- Participantes:**

- **Autor:** desconocido.
- **Emisor:** Museo Municipal Vicús.
- **Destinatario final:** la subtitulación está dirigida a turistas de origen estadounidense que visitan el Museo Municipal Vicús por primera vez.

#### **- Medio:** video informativo

#### **- Código:** Inglés de EE.UU

#### **- Contexto:** el Museo Municipal Vicús es visitado por turistas extranjeros, principalmente de EE.UU, quienes pertenecen al segmento de turistas tradicionales que muestran interés por conocer más acerca de la Arqueología Vicús.

### **VI. ENTREGA**

La traducción será realizada en un máximo de 30 minutos. En caso de superar ese tiempo, indicarlo en el cuestionario.

## PROCESO DE ELABORACIÓN DE LA CERÁMICA VICÚS

### *1. Extracción de la arcilla*

En esta labor se empleaban como herramientas una especie de pico o azadón hecho de madera de algarrobo muy resistente al desgaste. Luego, con un mazo de piedra molían la arcilla y la llevaban hasta sus talleres en sacos de algodón nativo.

La elaboración de la masa de arcilla requería de un alto contenido de arena que era extraído de las riveras de ríos como el Ñácara.

### *2. Procesamiento de la arcilla*

En el taller, la arcilla recolectada era remojada en tinajas por 24 horas. Al día siguiente, el artesano recogía la arcilla asentada.

En esta parte del proceso se incorporaba la arena. Se amasaba utilizando las manos y los pies. Y la masa se golpeaba repetidas veces para compactarla.

Cubierta la masa con un lienzo, se dejaba reposar. En las horas de menor temperatura, se destapaba la arcilla y se amasaba por segunda vez. Se tomaba una porción de la masa y se comenzaba el modelado del cono. Con la palma, se le hacía girar y con el puño se golpeaba internamente el cono desde el centro hacia los bordes, hasta lograr el diámetro y espesor deseados. Se alisaba la superficie de los conos con agua y nuevamente se dejaban reposar.

### *3. Técnica del paleteo:*

Las herramientas que se empleaban en esta técnica eran las paletas y las piedras.

Las piedras provenían de los ríos y eran biconvexas, lisas y del tamaño apropiado para la comodidad de su uso. Las paletas hechas generalmente de madera de algarrobo eran de dos tipos según su uso. La primera servía para el levantado del cono y para adelgazar sus paredes. La segunda paleta servía para el alisado de la superficie.

Ambas eran iguales en forma y peso, pero la segunda paleta estaba finamente pulida para no dejar marcas de la textura de la madera en el cuerpo de la pieza de cerámica. Tanto las paletas como las piedras eran mojadas constantemente durante el proceso del paleteo para facilitar las maniobras del artesano.

## **CUESTIONARIO SOBRE VICÚS DICTIONARY ONLINE**

*El objetivo de este cuestionario es conocer su opinión sobre la obra de consulta “Vicús Dictionary” y su contribución a la búsqueda eficiente de terminología.*

*Marque la opción correcta utilizando un (X).*

### **Criterios Lexicográficos**

1. Según el nivel de especialización de la temática, ¿qué tipo de recurso terminológico es la obra de consulta en línea “Vicús Dictionary”?  
  
☐ Especializado                      ☐ Semi-especializado                      ☐ General
2. Con respecto a la dimensión conceptual de los términos, ¿cómo calificaría las definiciones de los términos que consultó en el recurso terminológico?  
  
☐ Definiciones claras      ☐ Definiciones complejas                      ☐ Ausencia de definiciones
3. ¿El recurso terminológico presenta el equivalente de traducción más adecuado del campo especializado?  
  
☐ Sí                                      ☐ No
4. En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, ¿el término equivalente aparece contextualizado en ejemplos de uso?  
  
☐ Sí                                      ☐ No
5. ¿Contiene referencias explícitas sobre la autoría del recurso terminológico, así como de las fuentes de información que alberga?  
  
☐ Sí                                      ☐ No
6. Con respecto a la macroestructura del recurso, ¿cómo calificaría el número de entradas lexicográficas?  
  
☐ Suficiente                      ☐ Insuficiente  
¿Por qué?\_\_\_\_\_
7. ¿Cómo calificaría el orden alfabético de las entradas en el motor de búsqueda?  
  
☐ Adecuado                      ☐ Inadecuado

### **Criterios Digitales**

8. Durante la consulta del recurso, ¿cómo calificaría la accesibilidad a la información terminológica solicitada?  
  
☐ Fácil                                      ☐ Regular                                      ☐ Compleja
9. ¿Ha sido rápida la velocidad de búsqueda de terminología en el recurso utilizado?  
  
☐ Sí                                      ☐ No

10. ¿Considera que el recurso terminológico consultado fue fácil de usar, es decir, puso a disposición del usuario mecanismos claros de navegación e información clara y simple?

☐ De acuerdo                      ☐ Ni de acuerdo ni en desacuerdo    ☐ En desacuerdo

11. ¿Presenta el recurso terminológico indicaciones explícitas de actualización de la información?

☐ Sí                                      ☐ No                                      ☐ Desconozco

### **Criterios de satisfacción del usuario**

12. ¿Cuál es su nivel de satisfacción con respecto al uso del recurso terminológico consultado?

☐ Muy satisfactorio            ☐ Satisfactorio                                      ☐ Poco satisfactorio

13. ¿Cómo calificaría el aporte del recurso terminológico consultado a la búsqueda eficiente de información?

☐ Bueno                                      ☐ Regular                                      ☐ Malo

14. ¿Qué aspectos positivos destacaría del recurso Vicús Dictionary online?

---

15. ¿Qué aspectos negativos destacaría del recurso Vicús Dictionary online?

---

16. ¿Tiene alguna recomendación sobre el desarrollo de las funciones de Vicús Dictionary online? ¿Sugeriría algún cambio?

---

---

---

---

## ANEXO II: Validaciones de los instrumentos



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mariño Zegarra, Angela Pamela
- 1.2. Cargo e Institución donde labora: PMZ Translation Services – Titular Gerente
- 1.3. Nombre del Instrumento motivo de evaluación: Cuestionario sobre fuentes terminológicas en traducción
- 1.4. Autor (a) del instrumento: Tracy Pamela Bernuy Hidalgo

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2, según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las categorías y subcategorías de la investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr los objetivos.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

10
----

Observaciones:

Lima, 25 de julio de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 41859832. Telf.: 987-203946

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS**

Quien suscribe, Lucia del carmen Zárate Rodríguez, egresado de UNT - Arqueología, mediante la presente hace constar la autenticidad y buena aplicación de los términos utilizados en el ámbito turístico – cultural de la Región Piura para su posterior análisis terminológico e inclusión al diccionario especializado Vicús Dictionary, proyecto de investigación titulado: **“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura”**, realizado por Tracy Pamela Bernuy Hidalgo, con código universitario N° 7000686247, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Tras haber llevado a cabo la revisión pertinente, se expide la siguiente constancia de validación para los fines convenientes que se plantean en la investigación.

Piura, 06 de Julio de 2018.

Atentamente,

  
.....  
**Lic. Arq. Lucía Del Carmen Zárate Rodríguez**  
RNA BZ - 1431

Firma

DNI N° 07880155

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS**

Quien suscribe, Mg. Marlene Coquis Polanco, egresado de Universidad femenina del Sagrado Corazón, mediante la presente hace constar la autenticidad y buena aplicación de los términos utilizados en el ámbito turístico – cultural de la Región Piura para su posterior análisis terminológico e inclusión al diccionario especializado DicVicús, proyecto de investigación titulado: **“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura”**, realizado por Tracy Pamela Bernuy Hidalgo, con código universitario N° 7000686247, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Tras haber llevado a cabo la revisión pertinente, se expide la siguiente constancia de validación para los fines convenientes que se plantean en la investigación.

Atentamente,



Firma


DNI N° 07220313

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS**

Quien suscribe, Paola Miranda Castillo, egresado de Traducción e Interpretación, mediante la presente hace constar la autenticidad y buena aplicación de los términos utilizados en el ámbito turístico – cultural de la Región Piura para su posterior análisis terminológico e inclusión al diccionario especializado DicVicús, proyecto de investigación titulado: **“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura”**, realizado por Tracy Pamela Bernuy Hidalgo, con código universitario N° 7000686247, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Tras haber llevado a cabo la revisión pertinente, se expide la siguiente constancia de validación para los fines convenientes que se plantean en la investigación.

Atentamente,



Firma

DNI N° 45214905



### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe, Carlos Cesar Pedrera Lastarria, con documento nacional de identidad N° 02801036, de profesión Ingeniero de Sistemas, con Grado de ....., ejerciendo actualmente como docente de la institución Universidad César Vallejo; hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el instrumento “Cuestionario sobre recursos terminológicos habituales”, para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:

**“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura”**

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	✓	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	✓	
3	La estructura del instrumento es adecuada	✓	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	✓	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	✓	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	✓	

Piura, 22 de Junio de 2018

  
Firma  
DNI N° 02801036

-----  
CARLOS CESAR  
PEDRERA LASTARRIA  
INGENIERO DE SISTEMAS  
Reg. CIP N° 142325

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Quien suscribe, Paola Miranda Castillo,  
 con documento nacional de identidad N° 45214905, de  
 profesión Traducción e Interpretación, con Grado de  
Magíster, ejerciendo actualmente como Coordinadora  
 de la institución UCV- Piura;  
 hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el  
 instrumento "Cuestionario sobre recursos terminológicos habituales", para su aplicación  
 en el trabajo de investigación titulado:

**"Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la  
 búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural  
 Vicús – Piura"**

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes  
 apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	X	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	X	
3	La estructura del instrumento es adecuada	X	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	X	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	X	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	X	

Piura, 26 de Junio de 2018

  
 Firma  
 DNI N° 45214905

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Quien suscribe, Marlon Nelson Martínez Semasque, con documento nacional de identidad N° 40415066, de profesión Ingeniero Informático, con Grado de Maestría en Informática ejerciendo actualmente como Coordinador de la institución Universidad César Vallejo – Piura; hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación la usabilidad y accesibilidad del recurso terminológico digital “Vicús Dictionary”, para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:

**“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura”**

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

INDICADORES	SÍ	NO	NECESITA MEJORARSE
<b>USABILIDAD</b>			
La navegación es sencilla, mínimo número de clicks y de efectos distractores.	X		
La interfaz cuenta con un diseño implícito que informa a los usuarios cómo interactuar con él.	X		
Si cuenta con enlaces, todos llevan a la sección correspondiente.	X		
Los colores que se han usado en el recurso afectan positivamente la percepción del usuario.	X		
<b>ACCESIBILIDAD</b>			
El recurso dispone de un menú fácil para la navegación.	X		
Se puede acceder al recurso a través de dispositivos móviles facilitando su acceso con flexibilidad desde cualquier lugar.	X		
El acceso es libre a todo usuario que desee consultarlo.	X		
El recurso presenta un orden estructural de información.	X		

Piura, 26 de Junio de 2018

  
Firma  
DNI N° 40415066

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Quien suscribe, Marlene Aguirre Peralta, con documento nacional de identidad N° 07220813, de profesión Traductora Intérprete, con Grado de Magister, ejerciendo actualmente como docente de la institución Universidad César Vallejo; hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el instrumento "Cuestionario sobre el uso de Vicús Dictionary", para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:

**"Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús – Piura"**

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	✓	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	✓	
3	La estructura del instrumento es adecuada	✓	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	✓	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	✓	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	✓	

Piura, 26 de junio de 2018

  
Firma





ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE  
TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo, Mgtr. Norka Tatiana Zuazo Olaya, docente de la Facultad Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas- Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo filial Piura revisor de la tesis titulada:

**“Diccionario terminológico especializado como obra de consulta digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el ámbito del Patrimonio Cultural Vicús”** de la estudiante Tracy Pamela Bernuy Hidalgo, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Piura, 21 de enero de 2019



Firma

Mgtr. Norka Tatiana Zuazo Olaya  
DNI: 42979451

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## Turnitin Informe de Originalidad

Procesado el: 22-jul.-2018 00:13 -05

Identificador: 982052422

Número de palabras: 20961

Entregado: 1

Diccionario terminológico especializado como ...  
Por Tracy Bernuy

Índice de similitud	Similitud según fuente
16%	Internet Sources: 16% Publicaciones: 3% Trabajos del estudiante: N/A



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS: Traducción  
E Interpretación

"Diccionario terminológico especializado como obra de consulta  
digital para la búsqueda eficiente de terminología descriptiva en el  
ámbito del patrimonio cultural Vicús"

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. TRACY PAMELA BERNUY HIDALGO - (ORCID: 0000-0003-3783-8467)

ASESORA:

Mgtr. NORKA TATIANA ZUAZO OLAYA - (ORCID: 0000-0002-2416-5809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

PIURA- PERÚ

2019



Mgtr. Norka Tatiana Zuazo Olaya

ASESORA

### Resumen de coincidencias

16 %

<		>
1	riuma.uma.es Fuente de Internet	2 % >
2	uni-lj.si Fuente de Internet	2 % >
3	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	1 % >
4	docplayer.es Fuente de Internet	1 % >
5	www.scribd.com Fuente de Internet	1 % >
6	www.tradulex.com Fuente de Internet	1 % >
7	documents.mx Fuente de Internet	1 % >



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS  
EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo Tracy Pamela Bernuy Hidalgo identificado con DNI N° 48864525  
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación  
de la Universidad César Vallejo, autorizo ( X ), No autorizo ( ) la divulgación y  
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado  
" Diccionario terminológico especializado para la búsqueda eficiente de terminología  
en el ámbito del Patrimonio Cultural" en el Repositorio Institucional de la UCV  
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley  
sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
FIRMA

DNI: 48864525

FECHA: 27 de Mayo del 2019



Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

**LA ESCUELA DE IDIOMAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

**BERNUY HIDALGO TRACY PAMELA**

INFORME TITULADO:

**“DICCIONARIO TERMINOLÓGICO ESPECIALIZADO COMO OBRA DE CONSULTA DIGITAL PARA LA  
BÚSQUEDA EFICIENTE DE TERMINOLOGÍA DESCRIPTIVA EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO CULTURAL  
VICÚS”**

PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

TRADUCTOR E INTÉRPRETE

SUSTENTADO EN FECHA: **21 DE ENERO DE 2019**

NOTA O MENCIÓN: **19**



MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO  
ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN